

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2007-2008

30 JANUARI 2008

Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol tot wijziging (wijzigingen aan de Conventie voor het Europees Centrum voor weersvoorspellingen op middellange termijn, alsook aan het Protocol over de voorrechten en immuniteiten van het Europees Centrum voor weersvoorspellingen op middellange termijn, ondertekend te Brussel op 11 oktober 1973), aangenomen op 22 april 2005

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	11
Protocol tot wijziging	12
Voorontwerp van wet	43
Advies van de Raad van State	44

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2007-2008

30 JANVIER 2008

Projet de loi portant assentiment au Protocole d'amendement (amendements à la Convention portant création du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme, ainsi qu'au Protocole sur les privilèges et immunités du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme, signés à Bruxelles le 11 octobre 1973), adopté le 22 avril 2005

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	11
Protocole d'amendement	12
Avant-projet de loi	43
Avis du Conseil d'État	44

MEMORIE VAN TOELICHTING

I. Algemene commentaar

1. Historisch overzicht

Het Europees Centrum voor weersvoorspellingen op middellange termijn («ECMWF») is een onafhankelijke intergouvernementele organisatie die in 1975 werd opgericht op grond van een COST-project (Europese samenwerking inzake wetenschap en technologie). Het Centrum is sinds 1979 operationeel. De huidige lidstaten zijn België, Denemarken, Duitsland, Spanje, Frankrijk, Griekenland, Ierland, Italië, Luxemburg, Nederland, Noorwegen, Oostenrijk, Portugal, Zwitserland, Finland, Zweden, Turkije en het Verenigd Koninkrijk. Joegoslavië had toentertijd de Conventie geratificeerd; de Staten die dat land zijn opgevolgd zijn deelnemende staten van het ECMWF.

De zetel van het ECMWF is, zoals overeengekomen, gevestigd vlakbij Reading in het Verenigd Koninkrijk.

De officiële talen van het ECMWF zijn die van alle lidstaten. Frans, Nederlands en Duits maken er dus deel van uit. De werktalen zijn Engels, Frans en Duits.

Er bestaan samenwerkingsverbanden met meerdere andere Europese landen.

De doelstellingen van het Centrum zijn :

— het ontwikkelen van numerieke methoden voor de weersvoorspellingen op middellange termijn;

— het regelmatig voorbereiden van weersvoorspellingen op middellange termijn voor verspreiding aan de meteorologische diensten van de lidstaten;

— het wetenschappelijk en technisch onderzoek ter verbetering van deze voorspellingen;

— het verzamelen en archiveren van de toepasselijke meteorologische gegevens.

Het ECMWF :

— stelt bovendien een gedeelte van zijn computer-capaciteit ter beschikking van de lidstaten ten behoeve van hun nationaal onderzoek;

— steunt de toepassing van de programma's van de Wereld Meteorologische Organisatie («WMO»);

— zorgt voor een doorgedreven training van het wetenschappelijk personeel van de lidstaten op het gebied van numerieke weersvoorspellingen;

EXPOSÉ DES MOTIFS

I. Commentaire général

1. Historique

Le Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme («ECMWF») est une organisation intergouvernementale indépendante établie en 1975 sur la base d'un projet COST (Coopération européenne en science et en technologie). Le Centre est opérationnel depuis 1979. Les États membres à ce jour sont la Belgique, le Danemark, l'Allemagne, l'Espagne, la France, la Grèce, l'Irlande, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas, la Norvège, l'Autriche, le Portugal, la Suisse, la Finlande, la Suède, la Turquie et le Royaume-Uni. La Yougoslavie avait ratifié en son temps la Convention; les États qui lui succèdent sont États coopérants de l'ECMWF.

Le siège de l'ECMWF est, par convention, situé près de Reading, au Royaume-Uni.

Les langues officielles de l'ECMWF sont celles de tous les États membres. Le français, le néerlandais et l'allemand en font donc partie. Les langues de travail sont l'anglais, le français et l'allemand.

Des coopérations existent avec plusieurs autres pays européens.

Ses objectifs sont les suivants :

— le développement de méthodes numériques pour les prévisions météorologiques à moyen terme;

— la préparation, sur une base régulière, de prévisions météorologiques à moyen terme pour distribution aux services météorologiques des États membres;

— la recherche scientifique et technique dédiée à l'amélioration de ces prévisions;

— la collection et l'archivage des données météorologiques appropriées.

De plus, l'ECMWF :

— met une partie de son matériel informatique à disposition de ses États membres pour les besoins de leur recherche nationale;

— assiste la mise en œuvre des programmes de l'Organisation mondiale de météorologie («WMO»);

— fournit un entraînement avancé au personnel scientifique des États membres dans le domaine des prévisions météorologiques numériques;

— stelt zijn datacollectie op ruime schaal toegankelijk voor externe organisaties.

Het jaarbudget voor de Belgische bijdrage aan het ECMWF bedraagt 700 000 ponden (~ 1 000 000 euro) en vertegenwoordigt 2,74 % van het totaalbudget van de organisatie.

2. Voorstel tot wijzigingen

Het Protocol bij de Conventie tot oprichting van het Europees Centrum voor weersvoorspellingen op middellange termijn (hierna «het Centrum») bevat een reeks wijzigingen die nu eens substantieel, dan weer louter van logistieke aard zijn.

Sommige van de substantiële wijzigingen hebben betrekking op een betere omschrijving van de programmatische opdracht van het Centrum (Artikel 2), de modaliteiten voor het omschrijven van de programma's en activiteiten van het Centrum (Artikel 2 (5) en (6)) alsmede de modaliteiten voor de uitvoering van de programma's, met name via internationale samenwerking (Artikelen 3 (2) en 6).

Net als bij de Europese ruimtevaartorganisatie, moet de nieuwe Conventie de deelname van de lidstaten aan optionele programma's mogelijk maken (tot dusver voorzag de Conventie alleen in optionele *projecten*). Deze deelname moet evenwel niet leiden tot een industriële «*just return*» zoals die bestaat bij de Europese ruimtevaartorganisatie. Het belang voor de lidstaten om aan dergelijke programma's mee te werken is gerechtvaardigd wegens de toegang tot de gegevens die in hun kader worden geproduceerd.

Andere wijzigingen vergemakkelijken het uitstippen van een langetermijnstrategie voor het Centrum (Artikelen 6 (3), 9 (2) en 11 (2)).

Sommige wijzigingen ten slotte wijzigen het systeem van toetreding tot de Conventie door het schrappen van de verwijzing naar een als bijlage opgenomen exhaustieve lijst van Lidstaten. Dit moet het mogelijk maken de toetreding van nieuwe lidstaten te bevorderen.

De Raad van het ECMWF heeft, algemeen genomen, bij het aanbevelen van deze wijzigingen ermee rekening gehouden dat :

— de verbetering van de weersvoorspellingen op middellange termijn ten gevolge van het werk van het Centrum aanzienlijk heeft bijgedragen aan het werk van de meteorologische diensten van de lidstaten;

— de voortdurende ontwikkeling van het operationele systeem van het Centrum nuttige weersanalyses en voorspellingsinformatie en andere milieuinformatie van waarde zal leveren met betrekking tot een

— rend sa collection de données largement accessible aux organismes externes.

Le budget annuel de la participation belge à l'ECMWF est de 700 000 livres (~ 1 000 000 euros) et représente 2,74 % du budget total de l'organisation.

2. Proposition d'amendements

Le Protocole à la Convention portant création du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme (ci-après : «le Centre») reprend une série d'amendements, tantôt substantiels, tantôt purement logistiques.

Parmi les amendements substantiels, certains ont trait à une meilleure définition de la mission programmatique du Centre (Article 2), aux modalités de définition des programmes et activités du Centre (Article 2 (5) et (6)) ainsi qu'aux modalités de mise en œuvre des programmes, notamment via la coopération internationale (Articles 3 (2) et 6).

À l'instar de ce qui existe à l'Agence spatiale européenne, la nouvelle Convention doit permettre la participation des États membres à des programmes facultatifs (jusque-là, seuls des projets facultatifs étaient prévus par la Convention). Cette participation ne doit toutefois pas donner lieu à un «juste retour» industriel tel qu'on le connaît à l'Agence spatiale européenne. L'intérêt des États à participer à de tels programmes se justifie par l'accès aux données produites dans leur cadre.

D'autres amendements facilitent la mise en place d'une stratégie à long terme pour le Centre (Articles 6 (3), 9 (2) et 11 (2)).

Enfin, certains amendements modifient le système d'adhésion à la Convention en supprimant la référence à une liste exhaustive des États membres en annexe. Ceci doit permettre de favoriser l'adhésion de nouveaux États.

De manière générale, la recommandation de ces amendements par le Conseil de l'ECMWF s'est faite en tenant compte de ce que :

— l'amélioration des prévisions météorologiques à moyen terme résultant du travail du Centre a contribué considérablement à la tâche des services météorologiques des États membres;

— le perfectionnement soutenu du système opérationnel du Centre permettra de fournir des informations utiles d'analyse et de prévision météorologique, ainsi que d'autres informations relatives à l'environne-

brede reeks bedreigingen en kwesties, en ruimte- en tijdschalen;

— de verzameling van gegevens in de archieven van het Centrum een waardevolle bron is voor veel meteorologische en milieutoepassingen;

— het Centrum bijdraagt aan klimaatonderzoek;

— het Centrum op afstand gedetecteerde gegevens gebruikt geproduceerd met behulp van EUMETSAT en andere programma's, en helpt bij de ontwikkeling van satellietinstrumenten.

Ten laatste betreffen de wijzigingen ook het Protocol over de voorrechten en immuniteiten van het Centrum maar dit slechts in een beperkte wijze, met het vervangen van het woord «*Directeur*» door «*Directeur-Generaal*» in de ganse tekst.

II. Artikelsgewijze commentaar

Voorwoord

Het voorwoord weerspiegelt de factoren waarmee de lidstaten rekening houden bij de samenstelling van het Protocol tot wijziging. Hoewel grotendeels gebaseerd op de considerata van de originele Conventie, weerspiegelen de wijzigingen de evolutie van de maatschappij alsmede de wetenschappelijke en technische wijzigingen sinds de oprichting van het Centrum.

Voorwoord, Artikel 2(2)(f), 4(2), en Artikel 7(1)

De Engelse spelling van «*Wereld Meteorologische Organisatie*» is gewijzigd van «*World Meteorological Organisation*» in «*World Meteorological Organization*».

Artikel opschriften

Elk Artikel wordt een omschrijvende titel gegeven.

Artikel 1(2), 4(5), 6(1)(e), 6(2)(b), 6(3)(d), (f) en (j), 7(1) en (2), 9(1) en (2), 10(6) en (7), 11(1), 12(4) en (5), 14(3), 18(1), en het Protocol.

Wijziging van de titel van *Directeur* in *Directeur-Generaal* brengt de Conventie in lijn met de vereisten van de functie, en met de conventies van enkele andere internationale organisaties.

ment, importantes en ce qui concerne des menaces et des domaines très divers, et dans une large plage d'échelles spatiales et d'échéances temporelles;

— les données recueillies dans les archives du Centre sont une source précieuse pour de nombreuses applications météorologiques et concernant l'environnement;

— le Centre contribue aux études climatologiques;

— le Centre utilise des données de télédétection produites au titre de programmes d'EUMETSAT et d'autres programmes et contribue à l'étude et à la réalisation d'instruments satellitaires.

Enfin, les amendements concernent également le Protocole sur les privilèges et immunités du Centre mais de manière tout à fait limitée, puisqu'il s'agit uniquement d'y remplacer le mot «*Directeur*» par «*Directeur Général*» dans l'ensemble du texte.

II. Commentaire des articles

Préambule

Le préambule tient compte de facteurs qui ont été considérés par les États membres lors de l'élaboration du Protocole d'amendement. Bien qu'elles soient dans une grande mesure fondées sur les «*Considérants*» de la Convention d'origine, les modifications reflètent l'évolution de la société ainsi que les changements intervenus dans les domaines scientifique et technique, depuis la création du Centre.

Préambule, article 2(2)(f); article 4(2); et article 7(1)

Dans le texte anglais l'orthographe de la «*World Meteorological Organisation*» est corrigée; l'expression devient «*World Meteorological Organization*», dans ces passages et ailleurs.

Titres des articles

Un titre descriptif est attribué à chaque article.

Articles : 1(2); 4(5); 6(1)(e); 6(2)(b), 6(3)(d), (f) et (j); 7(1) et (2); 9(1) et (2); 10(6) et (7); 11(1); 12(4) et (5); 14(3); 18(1); ainsi que le Protocole.

Le remplacement du titre de «*Directeur*», du chef des services du Centre, par celui de «*Directeur général*», rend la Convention conforme aux exigences afférentes à ce poste et aux conventions d'autres organisations internationales.

Artikel 1(5) en 6(1)(g)

De introductie van de mogelijkheid het hoofdkantoor in een andere Lidstaat te hebben brengt de Conventie in lijn met de Zetelovereenkomst en met de conventies van enkele andere internationale organisaties.

Artikel 1(6) en 6(2)(l)

Het aantal officiële talen is uitgebreid. Dubbel tweederde meerderheid van stemmen is vereist om te bepalen in hoeverre de officiële talen en de werktalen gebruikt zullen worden.

Artikel 2(1)

De voornaamste doelen van het Centrum zijn gespecificeerd; de doelen van het Centrum houden verband met voorspellingen op middellange termijn, als aanvulling op de activiteiten op korte termijn en klimaatgerelateerde activiteiten uitgevoerd binnen de lidstaten.

Artikel 2(2)(a), (c), (d), (e) en (g)

De doelstellingen zijn omschreven om te voldoen aan de vereisten van de lidstaten nu en in de nabije toekomst.

Artikel 2(2)(a)

De wijziging van het oorspronkelijke Artikel 2(1)(a) is noodzakelijk ter specificatie van :

« *dynamica* », hetgeen verwijst naar de momentvergelijkingen van het model en aanverwante parametrisaties,

« *thermodynamica* », hetgeen verwijst naar de thermodynamische vergelijkingen van het model en aanverwante parametrisaties, en

« *samenstelling* » hetgeen verwijst naar massabehoud en gasregels van het model.

Het nieuwe element dat werd ingevoerd is « *chemische samenstelling van de atmosfeer* »; dit kan worden opgehaald uit satellietgegevens als een bijproduct van het NWP-gegevensassimilatiesysteem.

De invoering van « *bewaking van toepasselijke delen van het aarde-systeem* » is noodzakelijk om het Centrum in staat te stellen namens haar Lidstaten aan deze activiteiten bij te dragen.

Article 1(5); et 6(1)(g)

L'introduction de la possibilité d'implanter le siège dans un autre État membre rend la Convention conforme à l'Accord de siège et aux conventions d'autres organisations internationales.

Article 1(6); et 6(2)(l)

Le nombre de langues officielles est augmenté. Un vote à majorité de deux tiers pondérée est requis pour déterminer dans quelle mesure les langues officielles et les langues de travail sont respectivement utilisées.

Article 2(1)

Les buts principaux du Centre sont spécifiés; ces buts concernent les prévisions à moyen terme, en complément aux activités de prévision à court terme et climatologiques, conduites au sein des États membres.

Article 2(2)(a), (c), (d), (e) et (g)

Les objectifs sont détaillés de manière à répondre aux besoins des États membres, maintenant et dans un avenir prévisible.

Article 2(2)(a)

La modification de l'ancien article 2(1)(a) est nécessaire pour préciser les domaines programmés :

« la dynamique », qui renvoie aux équations de conservation de l'énergie cinétique et aux paramètres correspondants du modèle;

« la thermodynamique », qui renvoie aux équations thermodynamiques et aux paramètres correspondants du modèle;

« la composition », qui renvoie à la loi de conservation de la masse et aux lois des gaz du modèle.

Le nouveau domaine introduit est « la composition de l'enveloppe fluide de la Terre », qui peut être restituée à partir de données satellitaires, comme produit dérivé généré par le système d'assimilation de données mis en œuvre en prévision numérique.

L'introduction de « la surveillance des composants pertinents du système Terre » est nécessaire pour permettre au Centre de contribuer à ces activités pour le compte de ses États membres.

Artikel 2(2)(d) en (e)

De wijziging «*het ter beschikking stellen aan de lidstaten*» werd gedaan om een dubbelzinnigheid te verwijderen (de zin «*meteorologische instituten van de lidstaten*» is dubbelzinnig), en om deze Artikelen in lijn te brengen met Artikel 15(2); de huidige meteorologische praktijk in Europa ondergaat geen verandering tengevolge van deze wijziging.

Artikel 2(3)

Het oorspronkelijke corresponderende Artikel 2(2) werd gewijzigd om overeen te stemmen met de gewijzigde Artikelen 2(1) en 2(2).

Artikel 2(5)

De invoer van de mogelijkheid activiteiten uit te voeren die van belang zijn voor het Centrum en gefinancierd door derden is wenselijk en brengt de Conventie in lijn met de conventies van enkele andere internationale organisaties.

Artikel 2(6)

De invoer van de mogelijkheid van Optionele Programma's uit te voeren is wenselijk en brengt de Conventie in lijn met de conventies van enkele andere internationale organisaties.

Artikel 3(2)

Het woord «*hiertoe*» werd ingevoerd om de aard van de samenwerkingsovereenkomsten beter aan te geven en brengt de Conventie in lijn met de conventies van enkele andere internationale organisaties.

Artikel 3(2)(c)

Het is gunstig voor het Centrum in staat te zijn samenwerkingsovereenkomsten af te sluiten met nationale wetenschappelijke en technische instanties van niet-Lidstaten. Hiervoor is eenparigheid van stemmen van de Raad nodig.

Article 2(2)(d) et (e)

La modification «*mettre à la disposition des États membres*» est apportée pour supprimer une ambiguïté (l'expression «*centres météorologiques des États membres*» est ambiguë) et pour rendre ces paragraphes conformes au paragraphe 2 de l'article 15; aucun changement dans la pratique météorologique actuelle en Europe ne résultera de cette modification.

Article 2(3)

L'ancien article 2(2) est modifié pour le rendre conforme aux articles 2(1) et 2(2).

Article 2(5)

L'introduction de la possibilité de conduire des activités présentant un intérêt pour le Centre et financées par des tiers est estimée souhaitable; elle rend la Convention conforme aux conventions d'autres organisations internationales.

Article 2(6)

L'introduction de la possibilité de conduire des programmes facultatifs est estimée souhaitable; elle rend la Convention conforme aux conventions d'autres organisations internationales.

Article 3(2)

La formule «*à cette fin*» est introduite pour mieux spécifier la nature des accords de coopération et rendre la Convention conforme à celles d'autres organisations internationales.

Article 3(2)(c)

Il serait avantageux que le Centre soit capable de conclure des accords de coopération avec des organismes scientifiques et techniques nationaux d'États non membres. Un vote à l'unanimité du Conseil serait alors nécessaire.

Artikel 6(1)(b)

De wijziging :

«besluiten over de toelating van nieuwe leden, overeenkomstig Artikel 23, en de voorwaarden vastleggen van dergelijke toelatingen»

tot :

«besluiten over de toetreding van Staten, overeenkomstig Artikel 23, en de voorwaarden vastleggen van dergelijke toetredingen»

is nodig om de werkzaamheid van Artikel 23 te weerspiegelen.

Artikel 6(1)(e)

Zie Artikel 3(2)(a). Eenstemmigheid is vereist met betrekking tot samenwerkingsovereenkomsten met niet-Lidstaten en hun nationale wetenschappelijke en technische instanties. Zie tevens Artikel 6(3)(j).

Artikel 6(1)(g)

Zie opmerking met betrekking tot Artikel 1(5).

Artikel 6(2)(b)

Om tegemoet te komen aan de vereisten van die lidstaten wier nationale begrotingsprocedures goedkeuring van de raming van kosten voor de komende drie boekjaren niet toelaten, is «goedkeuren» gewijzigd in «onderschrijven».

Artikel 6(2)(c)

Goedkeuring van het Programma van Activiteiten met dubbel tweederde meerderheid is door de lidstaten vereist. Het verplaatsen van deze tekst uit het oorspronkelijke Artikel 6(3)(i) wijzigt de Conventie toepasselijk.

Artikel 6(2)(e) en (f)

De lidstaten wensen de Conventie in lijn te brengen met de conventies van enkele andere internationale organisaties, en Optionele Programma's mogelijk te maken. Zie tevens Artikel 11.

Artikel 6(2)(g)

Zie opmerking met betrekking tot Artikel 2(5).

Article 6(1)(b)

La modification du passage :

«statue sur l'admission de nouveaux membres, conformément à l'article 23, et en fixe les conditions»,

devant se lire comme suit :

«statue sur l'adhésion d'États, conformément à l'article 23, et en fixe les conditions»,

est nécessaire pour répercuter la pratique stipulée à l'article 23.

Article 6(1)(e)

Cf. article 3(2)(a). L'unanimité est requise en ce qui concerne les accords de coopération avec des États non membres et avec leurs organismes nationaux scientifiques et techniques. *Cf.* aussi article 6(3)(j).

Article 6(1)(g)

Cf. la remarque sur l'article 1(5).

Article 6(2)(b)

Pour satisfaire aux exigences des États membres dont les procédures budgétaires nationales ne permettent pas l'approbation d'estimations de dépenses au-delà des trois exercices financiers suivants, «approuve» est remplacé par «appuie».

Article 6(2)(c)

L'adoption du programme d'activités par un vote à la double majorité des deux tiers est exigée par les États membres. Le transfert de ce texte depuis l'article 6(3)(i), modifie la Convention de façon appropriée.

Article 6(2)(e) et (f)

Les États membres souhaitent mettre la Convention en conformité avec celles d'autres organisations internationales et permettre la conduite de programmes facultatifs. *Cf.* aussi l'article 11.

Article 6(2)(g)

Cf. la remarque sur l'article 2 (5).

Artikel 6(2)(h)

De lidstaten willen een goed geregeld besluitvormingssysteem waarborgen voor het beleid inzake verspreiding van de producten van het Centrum en andere resultaten van haar werk.

Artikel 6(2)(l)

Zie nota bij Artikel 1(6).

Artikel 6(3)(j)

Zie Artikel 3(2)(a). Een tweederde meerderheid van stemmen is voldoende voor samenwerkingsovereenkomsten met Lidstaten en met hun nationale wetenschappelijke en technische instanties. Vergelijk Artikel 6(1)(e) — eenstemmigheid is vereist met betrekking tot samenwerkingsovereenkomsten met niet-Lidstaten en hun nationale wetenschappelijke en technische instanties.

Artikel 6(3)(o)

De lidstaten wensen regelmatig een beleid op lange termijn voor het Centrum aan te nemen, dat met een tweederde meerderheid van stemmen zal worden goedgekeurd. Zie tevens Artikel 9(2)(c) en 11(2).

Artikel 8(1)(b)

Indien het aantal Lidstaten toeneemt, dient het aantal vertegenwoordigers in de Financiële Commissie eveneens toe te nemen. Een tweede zin is toegevoegd aan deze alinea.

Artikel 9(2)(c)

De lidstaten willen regelmatig een conceptstrategie voor de lange termijn voor het Centrum aannemen. Zie tevens Artikel 6(3)(o) en 11(2).

Artikel 10(4)

Het woord « *Thesaurier* » is vervangen door « *Comptroleur* ».

Article 6(2)(h)

Les États membres souhaitent garantir un système de prise de décisions bien réglementé en ce qui concerne la diffusion des produits du Centre et des autres résultats de ses activités.

Article 6(2)(l)

Cf. la remarque sur l'article 1(6).

Article 6(3)(j)

Cf. l'article 3(2)(a). Une majorité des deux tiers est suffisante en ce qui concerne les votes sur les projets d'accords de coopération avec des États membres et avec leurs organismes nationaux scientifiques et techniques (comparer avec l'article 6(1)(e)). L'unanimité est requise pour les accords de coopération avec des États non membres et avec leurs organismes nationaux scientifiques et techniques.

Article 6(3)(o)

Les États membres souhaitent adopter régulièrement une stratégie à long terme pour le Centre et que cela se fasse à la majorité des deux tiers. *Cf.* aussi les articles 9(2)(c) et 11(2).

Article 8(1)(b)

Si le nombre d'États membres augmente, celui des représentants au Comité financier augmentera aussi. Une deuxième phrase est ajoutée à ce sous paragraphe.

Article 9(2)(c)

Les États membres souhaitent adopter régulièrement une stratégie à long terme pour le Centre. *Cf.* aussi les articles 6(3)(o) et 11(2).

Article 10(4)

Dans la version anglaise de la Convention, l'orthographe de « *Comptroller* » est corrigée et ce mot devient « *Controller* ».

Artikel 11(2)

De lidstaten wensen regelmatig een beleid op lange termijn voor het Centrum aan te nemen. Zie tevens Artikel 6(3)(o) en 9(2)(c).

Artikel 11(3)

De lidstaten wensen de Conventie in lijn te brengen met de conventies van enkele andere internationale organisaties, en Optionele Programma's mogelijk te maken. Goedkeuring van een procedure voor dergelijke Programma's is eveneens vereist.

Artikel 13(1) en (2)

«*Bruto nationaal product*» werd algemeen vervangen door «*bruto nationaal inkomen*» bijvoorbeeld door OECD. Dit Artikel werd overeenkomstig aangepast.

Artikel 15(1)

De lidstaten willen verzekeren dat eigendom van de producten van het Centrum en andere resultaten van haar werk duidelijk zijn vastgelegd in de Conventie. Hiertoe is een nieuw Artikel 15(1) toegevoegd.

Artikel 18

«*Europese Gemeenschappen*» is gewijzigd in «*Europese Unie*» om de huidige nomenclatuur te weerspiegelen.

Artikel 19

De woorden «*treedt in werking*» werden ingevoerd in twee zinnen in Artikel 19(2) om enige dubbelzinnigheid in de tekst te verwijderen.

Artikel 23

De zin «*en wordt vermeld in de bijlage*» wordt geschrapt uit het oorspronkelijke Artikel 23 om meer Staten in staat te stellen toe te treden tot de Conventie. Andere wijzigingen in dit Artikel dienen ertoe om formeel het mechanisme voor een dergelijke toetreding te specificeren en het in lijn te brengen met de conventies van andere internationale organisaties.

Article 11(2)

Les États membres souhaitent élaborer et orienter périodiquement une stratégie à long terme pour le Centre. Cf. aussi les articles 6(3)(o) et 9(2)(c).

Article 11(3)

Les États membres souhaitent mettre la Convention en conformité avec celles d'autres organisations internationales et permettre la conduite de programmes facultatifs. L'adoption d'une procédure concernant ces programmes est également nécessaire.

Article 13(1) et (2)

De manière générale dans le texte, le «*produit national brut*» a été remplacé par le «*revenu national brut*». Cet article est modifié en conséquence.

Article 15(1)

Les États membres souhaitent garantir que la propriété des produits du Centre et des autres résultats de ses activités sont clairement stipulée dans la Convention.

Article 18

Le terme «*Communautés européennes*» est remplacé par «*Union européenne*» pour tenir compte de la nomenclature actuelle.

Article 19

Les mots «*prennent effet*» sont introduits dans deux phrases de l'article 19, paragraphe 2, pour lever l'ambiguïté du texte.

Article 23

L'expression «*mentionne en annexe*» est supprimée pour permettre à un plus grand nombre d'États d'adhérer à la Convention. Les autres modifications de cet article sont apportées pour spécifier officiellement le mécanisme de cette adhésion et pour rendre la Convention conforme à celles d'autres organisations internationales.

Artikel 24

De wijzigingen dat :

«*de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie de ondertekenende en toetredende Staten zal berichten over de goedkeuring en inwerkingtreding van enige wijziging*»,

en

«*zodra deze Conventie en enige wijziging hieraan in werking treedt, de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie dit registreert.*»

dienen ertoe om formeel het mechanisme voor een dergelijke kennisgeving en registratie te specificeren en de Conventie in lijn te brengen met de conventies van andere internationale organisaties.

Artikel 26

De zin «*en alle wijzigingen daarvan*» is nodig om te waarborgen dat de bewaarnemer te allen tijde een geldig afschrift van de Conventie heeft.

Officiële talen van de lidstaten die als nieuwe leden zijn toegelaten, worden officiële talen in overeenstemming met Artikel 1(6), maar om juridische problemen te voorkomen, zullen de Conventie en alle wijzigingen daarvan in de officiële talen van deze lidstaten geen gelijkelijk authentieke versies worden.

Op intern Belgisch niveau werd het gemengd karakter (federaal/gemeenschappen/gewesten) van het Wijzigingsprotocol vastgesteld.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Economie, Zelfstandigen en Landbouw,

Sabine LARUELLE.

Article 24

Les modifications :

«Le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne notifie aux États signataires et adhérents l'adoption et l'entrée en vigueur de la présente Convention.»

et

«dès l'entrée en vigueur de la présente Convention ou de tout amendement de celle-ci, le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne les fait enregistrer ...»

sont apportées afin de spécifier le mécanisme de cette notification et de cet enregistrement et pour rendre la Convention conforme à celles d'autres organisations internationales.

Article 26

L'expression «avec tous ses amendements» est requise pour répondre à la nécessité de garantir que le dépositaire possède à tout moment un exemplaire valide de la Convention.

Les langues officielles des nouveaux États membres deviennent des langues officielles conformément à l'article 1(6). Afin d'éviter des problèmes juridiques, le texte de la Convention et de ses amendements dans les langues officielles des ces États n'a, par contre, pas la même valeur juridique que les versions originelles faisant foi.

Au niveau interne belge le caractère mixte (fédéral/communautés/régions) du Protocole d'amendement a été établi.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

La ministre de l'Économie, des Indépendants et de l'Agriculture,

Sabine LARUELLE.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Economie, Zelfstandigen en Landbouw,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Economie, Zelfstandigen en Landbouw zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Protocol tot wijziging (wijzigingen aan de Conventie voor het Europees Centrum voor weersvoorspellingen op middellange termijn, alsook aan het Protocol over de voorrechten en immuniteiten van het Europees Centrum voor weersvoorspellingen op middellange termijn, ondertekend te Brussel op 11 oktober 1973), aangenomen op 22 april 2005, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 27 januari 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Economie, Zelfstandigen en Landbouw,

Sabine LARUELLE.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de l'Économie, des Indépendants et de l'Agriculture,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre l'Économie, des Indépendants et de l'Agriculture sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole d'amendement (amendements à la Convention portant création du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme, ainsi qu'au Protocole sur les privilèges et immunités du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme, signés à Bruxelles le 11 octobre 1973), adopté le 22 avril 2005, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 27 janvier 2008.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

La ministre de l'Économie, des Indépendants et de l'Agriculture,

Sabine LARUELLE.

PROTOCOL TOT WIJZIGING**WIJZIGINGEN AAN DE CONVENTIE VOOR HET EUROPEES CENTRUM VOOR WEERSVOORSPELLINGEN OP MIDDELLANGE TERMIJN**

De Raad van het Europees Centrum voor weersvoorspellingen op middellange termijn (ECMWT, het Centrum) beveelt overeenkomstig Artikel 18(1) van de Conventie van het ECMWT de Lidstaten aan de volgende wijzigingen aan de Conventie tot de oprichting van het Europees Centrum voor weersvoorspellingen op middellange termijn te accepteren :

In de Nederlandse, Franse, Duitse en Italiaanse versies zijn de verwijzingen naar de artikelen/leden in de hele Conventie vervangen met de respectievelijk nummers/letters tussen haakjes.

In de Nederlandse versie is «Overeenkomst» overal vervangen door «Conventie»

In de Nederlandse versie zijn «Lid-Staat» en «Lid-Staten» overal vervangen door «Lidstaat» en «Lidstaten»

In de Nederlandse versie is «artikel» overal vervangen door «Artikel»

In de Nederlandse versie zijn de woorden «paragraaf» of «alinea» overal vervangen door «lid» en de woorden «paragrafen» of «alinea's» door «leden».

In de Nederlandse versie is «begrotingsjaar» overal vervangen door «boekjaar».

De zin «De verdragsluitende Staten in deze conventie» is toegevoegd vóór de Considerata.

De CONSIDERATA worden vervangen door het volgende :

«ERKENNEND dat aan weer gebonden bedreigingen voor leven en gezondheid, en voor economie en eigendom in toenemende mate van belang zijn;

ERVAN OVERTUIGD dat de verbetering van weersvoorspellingen op middellange termijn bijdraagt aan de bescherming en veiligheid van de bevolking;

ER VOORTS VAN OVERTUIGD dat het hiertoe uitgevoerde wetenschappelijke en technische onderzoek een waardevolle stimulans levert voor de ontwikkeling van de meteorologie in Europa;

OVERWEGENDE dat het ter verwezenlijking van dit doel en deze doelstellingen noodzakelijk is middelen aan te wenden op een schaal die ver uitgaat boven wat normaal op nationaal niveau praktisch is om dit doel en deze doelstellingen te bereiken;

Het belang OPMERKEND voor de Europese economie van een aanzienlijke verbetering in weersvoorspellingen op middellange termijn;

OPNIEUW BEVESTIGEND dat de vestiging van een autonoom Europees centrum met internationale status de passende manier is om dit doel en deze doelstellingen te bereiken;

OVERTUIGD dat een dergelijk centrum waardevolle bijdragen kan leveren voor de ontwikkeling van de wetenschappelijke basis voor milieubewaking;

OPMERKEND dat een dergelijk centrum tevens kan helpen met de postuniversitaire training van wetenschappers;

PROTOCOLE D'AMENDEMENT**AMENDEMENTS À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION DU CENTRE EUROPÉEN POUR LES PRÉVISIONS MÉTÉOROLOGIQUES À MOYEN TERME**

Le Conseil du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme (CEPMMT, le Centre), conformément à l'article 18(1) de sa Convention, recommande aux États membres d'accepter les amendements suivants à ladite Convention portant création dudit Centre :

Dans les versions allemande, française, italienne et néerlandaise de l'ensemble de la Convention, les références aux paragraphes/sous-paragraphes des articles sont réalisées en citant les chiffres/lettres entre parenthèses.

Dans la version néerlandaise de l'ensemble de la Convention, le mot «Overeenkomst» est remplacé par «Conventie».

Dans la version néerlandaise de l'ensemble de la Convention, les mots «Lid-Staat» et «Lid-Staten» sont remplacés par «Lidstaat» et «Lidstaten».

Dans la version néerlandaise de l'ensemble de la Convention, le mot «artikel» est remplacé par «Artikel».

Dans la version néerlandaise de l'ensemble de la Convention, les mots «paragraaf» et «alinea» sont remplacés par «lid» et les mots «paragrafen» et «alinea's» par «leden».

Dans la version néerlandaise de l'ensemble de la Convention, le mot «begrotingsjaar» est remplacé par «boekjaar».

La phrase «Les États parties à la présente Convention» est ajoutée avant les «Considérants».

Les «CONSIDÉRANTS» sont remplacés par les suivants :

«RECONNAISSANT que les menaces liées aux conditions atmosphériques, pour la vie, la santé, l'économie et les biens, sont de plus en plus importantes;

CONVAINCUS que l'amélioration des prévisions météorologiques à moyen terme contribue à la protection et à la sécurité de la population;

CONVAINCUS en outre que la recherche scientifique et technique entreprise à cet effet fournit une excellente impulsion au développement de la météorologie en Europe;

CONSIDÉRANT que, pour atteindre ce but et ces objectifs, il se révèle nécessaire de mettre en œuvre des moyens tels qu'ils dépassent généralement le cadre national;

NOTANT l'intérêt que présente pour l'économie européenne une importante amélioration des prévisions météorologiques à moyen terme;

RÉAFFIRMANT que la création d'un centre européen autonome doté d'un statut international est le moyen approprié pour atteindre ce but et ces objectifs;

CONVAINCUS qu'un tel centre peut apporter des contributions précieuses pour le développement d'une base scientifique de surveillance de l'environnement;

NOTANT qu'un tel centre peut contribuer, d'autre part, à la formation continue des scientifiques;

VERZEKEREND dat de activiteiten van een dergelijk centrum bovendien een noodzakelijke bijdrage zullen vormen voor bepaalde programma's van de Wereld Meteorologische Organisatie (WMO) en andere aardobservatieprogramma's van ruimtevaartorganisaties;

OVERWEGENDE het belang dat de oprichting van een dergelijk centrum kan hebben voor de ontwikkeling van de Europese industrie op het gebied van gegevensverwerking;

De bereidheid REALISEREND om het lidmaatschap van een dergelijk centrum tot meer Staten uit te breiden;»

Het lid: «HEEFT BESLOTEN een. .. [samen met de lijst van gevolmachtigden]. .. in goede en behoorlijke vorm bevonden» is geschrapt.

In de Nederlandse versie is de zin «Overeenkomst hebben Bereikt Omtrent de Volgende Bepalingen:» is vervangen door «komen het volgende overeen:»

Artikel 1

Artikel 1 krijgt de titel: «Oprichting, Raad, Lidstaten, Hoofdkantoor, Talen».

Artikel 1(2): Het woord «Directeur» is vervangen door «Directeur-Generaal». In de Italiaanse versie is de uitdrukking «Comitato consultivo scientifico» vervangen door «Comitato Scientifico Consultivo» en de uitdrukking «Comitato finanziario» door «Comitato Finanze». In de Nederlandse versie is de uitdrukking «een Wetenschappelijk Raadgevend Comité» vervangen door «een Wetenschappelijke Adviescommissie» en de uitdrukking «Financieel Comité» door «Financiële Commissie».

Artikel 1(5) heeft een extra zin «...tenzij anders besloten door de Raad conform Artikel 6(1)(g).»

Artikel 1(6) is aangepast en luidt nu als volgt:

«6. De officiële talen van het Centrum zijn de officiële talen van de Lidstaten.

De werktalen zijn Engels, Frans en Duits.

De Raad bepaalt in welke mate de officiële en werktalen respectievelijk worden gebruikt in overeenstemming met Artikel 6(2)(l).»

Artikel 2

Artikel 2 krijgt de titel: «De doelen, doelstellingen en activiteiten».

Er is een nieuw Artikel 2(1) ingevoegd:

«1. De voornaamste doelen van het Centrum zijn de ontwikkeling van een capaciteit voor weersvoorspellingen op middellange termijn en de voorziening van weersvoorspellingen op middellange termijn voor de Lidstaten.

Het opnieuw genummerde Artikel 2(2) wordt ingeleid door de zin «De doelstellingen van het Centrum zijn».

Artikel 2(1)(a) is vervangen door 2(2)(a):

«a) het regelmatig ontwikkelen en bewerken van mondiale modellen en gegevensassimilatiesystemen voor de dynamica, thermodynamica en samenstelling van de vloeistofomhulling van de aarde en reactiebestanddelen van het aarde-systeem, teneinde:

ASSURANT que les activités d'un tel centre permettront, en outre, d'apporter une contribution nécessaire à certains programmes de l'Organisation météorologique mondiale (O. M. M.) et à d'autres organismes intéressés;

CONSIDÉRANT l'intérêt que la création d'un tel centre peut, par ailleurs, présenter pour le développement de l'industrie européenne dans le domaine de l'informatique;

RÉALISANT la volonté d'étendre la qualité de membre d'un tel centre à un plus grand nombre d'États;»

Le paragraphe: «ONT DÉCIDÉ DE CRÉER ... [comprenant la listes des plénipotentiaires] ... reconnus en bonne et due forme» est supprimé.

Dans la version néerlandaise, la phrase «Overeenkomst hebben Bereikt Omtrent de Volgende Bepalingen:» est remplacée par «komen het volgende overeen:».

Article 1

Le titre de l'article 1 est: «Création, Conseil, États membres, siège, langues».

À l'article 1(2), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général». Dans la version italienne, l'expression «Comitato consultivo scientifico» est remplacée par «Comitato Scientifico Consultivo» et l'expression «Comitato finanziario» par «Comitato Finanze». Dans la version néerlandaise, l'expression «een Wetenschappelijk Raadgevend Comité» est remplacée par «een Wetenschappelijke Adviescommissie» et l'expression «Financieel Comité» par «Financiële Commissie».

Une phrase est ajoutée à l'article 1(5): «...à moins que le Conseil ne statue différemment conformément à l'article 6(1)(g).»

L'article 1(6) est modifié comme suit:

«6. Les langues officielles du Centre sont les langues officielles des États membres.

Ses langues de travail sont l'allemand, l'anglais et le français.

Le Conseil fixe, conformément à l'article 6(2)(1), dans quelle mesure les langues officielles et les langues de travail sont respectivement utilisées.»

Article 2

Le titre de l'article 2 est: «Buts, objectifs et activités».

À l'article 2, un nouveau paragraphe (1) est inséré:

«1. Le Centre a pour buts principaux le développement d'une capacité de prévision météorologique à moyen terme et la fourniture de prévisions météorologiques à moyen terme aux États membres».

L'article 2(2) renuméroté est introduit par la phrase «Le Centre a pour objectifs».

À l'article 2, le paragraphe (1)(a) est remplacé par le paragraphe (2)(a):

«a) de développer et d'exploiter de façon régulière des modèles globaux et des systèmes d'assimilation de données, intéressant la dynamique, la thermodynamique et la composition de l'enveloppe fluide de la Terre et des composants en interaction du système Terre, en vue:

i) voorspellingen voor te bereiden door middel van numerieke methodes;

ii) initiële condities te leveren voor de voorspellingen; en

iii) bij te dragen aan het bewerken van de relevante onderdelen van het aarde-systeem;»

Artikel 2(1)(b) is geschrapt.

Artikel 2(1)(c) is nu genummerd 2(2)(b).

Artikel 2(1)(d) is vervangen door 2(2)(c):

« c) het verzamelen en opslaan van toepasselijke gegevens; ».

Artikel 2(1)(e) is vervangen door 2(2)(d):

« d) het ter beschikking stellen van de resultaten voorzien in (a) en (b) en de gegevens vermeld in (c) aan de meteorologische instituten van de Lidstaten, in de meest toepasselijke vorm; ».

Artikel 2(1)(f) is vervangen door 2(2)(e):

« e) het ter beschikking stellen van een adequaat deel van de computercapaciteit aan de Lidstaten voor hun onderzoek, waarbij prioriteit wordt gegeven aan het gebied van numerieke weersvoorspelling, een dergelijk deel te bepalen door de Raad; ».

Artikel 2(1)(g) wordt nummer 2(2)(f):. In de Engelse versie wordt het woord «Organisation» vervangen door het woord «Organization». In de Nederlandse versie wordt de uitdrukking «Meteorologische Wereldorganisatie» vervangen door «Wereld Meteorologische Organisatie».

« f) bij te dragen aan de toepassing van programma's van de Wereld Meteorologische Organisatie; ».

Artikel 2(1)(h) is vervangen door 2(2)(g):

« g) te helpen met verdere scholing van het wetenschappelijk personeel van de lidstaten op het gebied van numerieke weersvoorspelling. »

Artikel 2(2) is vervangen door 2(3):

« 3. Het Centrum draagt zorg voor de aanleg van de installaties die noodzakelijk zijn voor de verwezenlijking van de doelen als beschreven in lid 1 en de doelstellingen als beschreven in lid 2, en exploiteert deze. »

Artikel 2(3) is nu genummerd 2(4).

Er is een nieuw Artikel 2(5) ingevoegd:

« 5. Het Centrum kan door derden verzochte activiteiten uitvoeren die in lijn zijn met de doelen en doelstellingen van het Centrum en zijn goedgekeurd door de Raad overeenkomstig Artikel 6(2)(g). De kosten van dergelijke activiteiten worden gedragen door de desbetreffende derden. »

Er is een nieuw Artikel 2(6) ingevoegd:

« 6. Het Centrum kan Optionele Programma's uitvoeren overeenkomstig Artikel 11(3). »

Artikel 3

Artikel 3 krijgt de titel: «Samenwerking met andere entiteiten».

i) d'établir des prévisions au moyen de méthodes numériques;

ii) de fournir des conditions initiales pour ces prévisions; et

iii) de contribuer à la surveillance des composants pertinents du système Terre; »

L'article 2(1)(b) est supprimé.

L'article 2(1)(c) est renuméroté 2(2)(b).

À l'article 2, le paragraphe (1)(d) est remplacé par le paragraphe (2)(c):

« c) de recueillir et de stocker les données appropriées; ».

À l'article 2, le paragraphe (1)(e) est remplacé par le paragraphe (2)(d):

« d) de mettre à la disposition des États membres, sous la forme la plus appropriée, les résultats stipulés en a) et b) et les données mentionnées en c); ».

À l'article 2, le paragraphe (1)(f) est remplacé par le paragraphe (2)(e):

« e) de mettre à la disposition des États membres, pour leurs recherches, en priorité dans le domaine des prévisions météorologiques numériques, un pourcentage suffisant, à déterminer par le Conseil, de sa capacité de calcul; ».

À l'article 2, le paragraphe (1)(g) est renuméroté (2)(f). Dans la version anglaise, le mot «Organisation» est remplacé par «Organization». Dans la version néerlandaise, l'expression «Meteorologische Wereldorganisatie» est remplacée par «Wereld Meteorologische Organisatie».

À l'article 2, le paragraphe (1)(h) est remplacé par le paragraphe (2)(g):

« g) de contribuer au perfectionnement du personnel scientifique des États membres dans le domaine de la prévision météorologique numérique. »

À l'article 2, le paragraphe (2) est remplacé par le paragraphe (3):

« 3. Le Centre crée et exploite les installations nécessaires à la réalisation des buts définis au paragraphe (1) et des objectifs définis au paragraphe (2). »

L'article 2(3) est renuméroté 2(4).

À l'article 2, un nouveau paragraphe (5) est inséré:

« 5. Le Centre peut conduire des activités demandées par des tiers, qui ne sont pas en conflit avec ses buts et objectifs et qui sont approuvées par le Conseil conformément à l'article 6(2)(g). Le coût de ces activités incombe au tiers concerné. ».

À l'article 2, un nouveau paragraphe (6) est inséré:

« 6. Le Centre peut conduire des programmes facultatifs conformément à l'article 11(3). »

Article 3

Le titre de l'article 3 est: «Coopération avec d'autres entités».

Artikel 3(1): In de Nederlandse versie is het woord «doel-einden» vervangen door «doelstellingen».

Artikel 3(2): De inleidende zin is aangepast om te luiden «Het Centrum kan hiertoe verdermeer samenwerkingsovereenkomsten afsluiten:».

Artikel 3(2)(a): De verwijzing naar Artikel 6(1)(e) is aangepast tot «Artikel 6(1)(e) of 6(3)(j)».

Artikel 3(2)(b): De verwijzing naar Artikel 6(3)(k) is aangepast tot Artikel 6(3)(j). In de Nederlandse versie is het woord «organisaties» vervangen door instanties'

Er is een nieuw Artikel 3(2)(c) toegevoegd:

«c) met de nationale wetenschappelijke en technische instanties van niet-Lidstaten overeenkomstig de voorwaarden als vastgelegd in Artikel 6(1)(e).»

Artikel 4

Artikel 4 krijgt de titel: «De Raad».

Artikel 4(2): In de Engelse versie wordt het woord «Organisation» vervangen door «Organization». In de Nederlandse versie wordt de uitdrukking «nationale weerkundige dienst» vervangen door «nationale meteorologische dienst» en de uitdrukking Meteorologische Wereldorganisatie door «Wereld Meteorologische Organisatie».

Artikel 4(5): Het woord «Directeur» is vervangen door «Directeur-Generaal».

Artikel 4(6): In de Nederlandse versie wordt de uitdrukking «comités van raadgevende aard» vervangen door «adviescommissies».

Artikel 5

Artikel 5 krijgt de titel: «Stemmen in de Raad».

Artikel 5(2): De verwijzing naar Artikel 6(3)(m) wordt vervangen door Artikel 6(3)(l).

Artikel 5(4): In de Nederlandse versie wordt de verwijzing naar Artikel 6(2) vervangen door Artikel 6(2).

Artikel 6

Artikel 6 krijgt de titel «Stemmeerderheid».

Artikel 6(1)(b): De zin «toelating van nieuwe leden» is vervangen door «toetreding van Staten», en het woord «toelating» is vervangen door het woord «toetreding».

Artikel 6(1)(e) is gewijzigd als volgt:

«e) de Directeur-Generaal te machtigen om samenwerkingsovereenkomsten te bespreken met niet-Lidstaten en met hun nationale wetenschappelijke en technische instanties; en mogelijk machtigen om dergelijke overeenkomsten af te sluiten;».

Er is een nieuw Artikel 6(1)(g) ingevoegd:

«g) over eventuele overplaatsing van het hoofdkantoor van het ECMWT, overeenkomstig Artikel 1(5).»

À l'article 3(1) de la version néerlandaise, le mot «doeleinden» est remplacé par «doelstellingen».

À l'article 3(2), la phrase d'introduction est modifiée pour se lire comme suit: «Le Centre a la faculté de conclure des accords de coopération à cette fin».

À l'article 3(2)(a), le renvoi à l'article 6(1)(e) est remplacé par un renvoi à l'article 6(1)(e) ou 6(3)(j).

À l'article 3(2)(b), le renvoi à l'article 6(3)(k) est remplacé par un renvoi à l'article 6(3)(j). Dans la version néerlandaise, le mot «organisaties» est remplacé par «instanties».

À l'article 3(2), un nouveau sous-paragraphe (c) est ajouté:

«c) avec les organismes scientifiques et techniques nationaux des États non-membres, dans les conditions prévues à l'article 6(1)(e).»

Article 4

Le titre de l'article 4 est: «Le Conseil».

À l'article 4(2) de la version anglaise, le mot «Organisation» est remplacé par «Organization». Dans la version néerlandaise, l'expression «nationale weerkundige dienst» est remplacée par «nationale meteorologische dienst» et l'expression «Meteorologische Wereldorganisatie» par «Wereld Meteorologische Organisatie».

À l'article 4(5), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général».

À l'article 4(6) de la version néerlandaise, l'expression «comités van raadgevende aard» est remplacée par «adviescommissies».

Article 5

Le titre de l'article 5 est: «Vote au Conseil».

À l'article 5(2), le renvoi à l'article 6(3)(m) est remplacé par un renvoi à l'article 6(3)(l).

Article 6

Le titre de l'article 6 est: «Majorités requises lors des votes».

À l'article 6(1)(b), la phrase «admission de nouveaux membres» est remplacée par «l'adhésion d'États».

L'article 6(1)(e) est modifié pour se lire comme suit:

«e) autorise le directeur général à négocier des accords de coopération avec des États non-membres et avec leurs organismes nationaux scientifiques et techniques; il peut l'autoriser à conclure ces accords;».

Un nouveau sous-paragraphe (g) est inséré à l'article 6(1):

«g) décide tout transfert du siège du CEPMMT, conformément à l'article 1(5).»

Artikel 6(2)(b): Het woord «goedkeuring» is vervangen door «onderschrijving». Het woord «Directeur» is vervangen door «Directeur-Generaal».

Er is een nieuw Artikel 6(2)(c) ingevoegd:

«c) onderhevig aan lid 1(a), het programma van activiteiten van het Centrum aannemen, overeenkomstig Artikel 11(1);» en de overige leden zijn opnieuw genummerd.

Het Artikel nu met nummer 6(2)(d): Het woord «Directeur» is vervangen door «Directeur-Generaal».

De nieuwe Artikelen 6(2)(e), (f), (g) en (h) zijn ingevoegd:

«e) de Procedure voor Optionele Programma's aannemen overeenkomstig Artikel 11(3);

f) individuele Optionele Programma's aannemen overeenkomstig Artikel 11(3);

g) activiteiten aangevraagd door derden goedkeuren overeenkomstig Artikel 2(5);

h) besluiten over het distributiebeleid voor de producten van het Centrum en andere resultaten van haar werk.», en de overige leden zijn opnieuw genummerd.

Nieuw Artikel 6(2)(l) is ingevoegd:

«l) zal, in overeenstemming met Artikel 1(6), besluiten in hoeverre respectievelijk de officiële talen en de werktalen gebruikt zullen worden».

Artikel 6(3)(d): Het woord «Directeur» is vervangen door «Directeur-Generaal».

Artikel 6(3)(e): In de Nederlandse versie wordt de uitdrukking «financiële commissarissen» vervangen door «accountants».

Artikel 6(3)(f): Het woord «Directeur» is vervangen door «Directeur-Generaal».

Artikel 6(3)(g): In de Italiaanse versie is de uitdrukking «Comitato consultivo scientifico» vervangen door «Comitato Scientifico Consultivo». In de Nederlandse versie wordt de uitdrukking «het Wetenschappelijk Raadgevend Comité» vervangen door «de Wetenschappelijke Adviescommissie».

Het oorspronkelijke Artikel 6(3)(i) is geschrapt en de overige leden opnieuw genummerd.

Het opnieuw genummerde Artikel 6(3)(i): Het woord «Directeur» is vervangen door «Directeur-Generaal». In de Nederlandse versie wordt de uitdrukking «verslag van de financiële commissarissen» vervangen door «accountantsrapport».

Het opnieuw genummerde Artikel 6(3)(j) is gewijzigd als volgt:

«j) zal de Directeur-Generaal machtigen samenwerkingsovereenkomsten te bespreken met wetenschappelijke en technische instanties van de Lidstaten en met internationale wetenschappelijke en technische civiele of overheidsorganisaties wier activiteiten verband houden met de doelstellingen van het Centrum; en kan de Directeur-Generaal machtigen dergelijke overeenkomsten af te sluiten;».

Het opnieuw genummerde Artikel 6(3)(k): 15(1) en (2) is gewijzigd om te luiden 15(2) en (3).

Er is een nieuw Artikel 6(3)(o) ingevoegd:

«o) zal goedkeuring hechten aan het Beleid op Lange Termijn van het Centrum, overeenkomstig Artikel 11(2).»

À l'article 6(2)(b), le mot «approuve» est remplacé par «appuie» et le mot «directeur» est remplacé par «directeur général».

Un nouveau sous-paragraphe (c) est inséré à l'article 6(2):

«c) adopte, sous réserve des dispositions du paragraphe (1)(a), le programme d'activités du Centre, conformément à l'article 11 (1)». Les sous-paragraphe suivants sont renumérotés.

À l'article 6(2)(d) renuméroté, le mot «directeur» est remplacé par «directeur général».

À l'article 6(2), de nouveaux sous-paragraphe e), f), g) et h) sont insérés:

«e) adopte la procédure relative aux programmes facultatifs conformément à l'article 11(3);

f) adopte les programmes facultatifs individuels conformément à l'article 11(3);

g) approuve les activités demandées par des tiers conformément à l'article 2(5);

h) statue sur la politique en matière de diffusion des produits du Centre et des autres résultats de ses activités.», et les sous-paragraphe suivants sont renumérotés.

À l'article 6(2), un nouveau sous-paragraphe (l) est inséré:

«l) fixe, conformément à l'article 1(6), dans quelle mesure les langues officielles et les langues de travail sont respectivement utilisées.»

À l'article 6(3)(d), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général».

À l'article 6(3)(e) de la version néerlandaise, l'expression «financiële commissarissen» est remplacée par «accountants».

À l'article 6(3)(f), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général».

À l'article 6(3)(g) de la version italienne, l'expression «Comitato consultivo scientifico» est remplacée par «Comitato Scientifico Consultivo». Dans la version néerlandaise, l'expression «het Wetenschappelijk Raadgevend Comité» est remplacée par «de Wetenschappelijke Adviescommissie».

Le sous-paragraphe (i) de l'article 6(3) est supprimé et les sous-paragraphe restants sont renumérotés.

À l'article 6(3)(i) renuméroté, le mot «directeur» est remplacé par «directeur général». Dans la version néerlandaise, l'expression «verslag van de financiële commissarissen» est remplacée par «accountantsrapport».

L'article 6(3)(j) renuméroté se lit comme suit:

«j) autorise le directeur général à négocier des accords de coopération avec les États membres, avec leurs organismes scientifiques et techniques nationaux, et avec les organisations internationales scientifiques ou techniques gouvernementales ou non gouvernementales dont les activités ont un lien avec ses objectifs; il peut l'autoriser à conclure ces accords;»

À l'article 6(3)(k) renuméroté, le renvoi aux articles 15(1) et 15 (2) est remplacé par un renvoi aux articles 15(2) et 15(3).

Un nouveau sous-paragraphe (o) est inséré à l'article 6(3):

«o) arrête la stratégie à long terme du Centre conformément à l'article 11(2).»

Artikel 7

Artikel 7 krijgt de titel: «De Wetenschappelijke Adviescommissie».

Artikel 7(1): In de Engelse versie wordt het woord «Oganisation» vervangen door «Organization» en het woord «Directeur» is vervangen door «Directeur-Generaal». In de Italiaanse versie is de uitdrukking «Comitato consultivo scientifico» vervangen door «Comitato Scientifico Consultivo». In de Nederlandse versie wordt de uitdrukking «het Wetenschappelijk Raadgevend Comité» vervangen door «de Wetenschappelijke Adviescommissie» en «het Comité» door «de Commissie» en de uitdrukking «Meteorologische Wereldorganisatie» door «Wereld Meteorologische Organisatie».

Artikel 7(2): Het woord «Directeur» is op twee plaatsen vervangen door «Directeur-Generaal».

Artikel 8

Artikel 8 krijgt de titel: «De Financiële Commissie».

Artikel 8(1): In de Italiaanse versie wordt de uitdrukking «Comitato finanziario» vervangen door «Comitato Finanze». In de Nederlandse versie wordt de uitdrukking «het Financiële Comité» vervangen door «de Financiële Commissie» en «het Comité» door «de Commissie».

Artikel 8(1)(b) is gewijzigd als volgt:

«b) vertegenwoordigers uit de andere Lidstaten, door hen aangesteld voor een periode van één jaar, elk van deze Staten mag niet meer dan tweemaal achtereenvolgend vertegenwoordigd zijn in de Commissie. Het aantal van deze vertegenwoordigers is één vijfde van het aantal van de overige Lidstaten.»

Artikel 9

Artikel 9 krijgt de titel: «De Directeur-Generaal».

Artikel 9(1): Het woord «Directeur» is op twee plaatsen vervangen door «Directeur-Generaal».

Artikel 9(2): Het woord «Directeur» is vervangen door «Directeur-Generaal».

Artikel 9(2)(c): Krijgt de extra woorden «... en een conceptstrategie voor de lange termijn ...». In de Italiaanse versie is de uitdrukking «Comitato consultivo scientifico» vervangen door «Comitato Scientifico Consultivo». In de Nederlandse versie de uitdrukking «het Wetenschappelijk Raadgevend Comité» wordt vervangen door «de Wetenschappelijke Adviescommissie».

Artikel 9(2)(g): De verwijzing naar Artikel 6(3)(k) is aangepast tot Artikel 6(3)(j). In de Nederlandse versie wordt het woord «doeleinden» vervangen door «doelstellingen».

Artikel 9(3): Het woord «Directeur» is vervangen door «Directeur-Generaal».

Artikel 10

Artikel 10 krijgt de titel: «Het personeel».

In Artikel 10(3): In de Nederlandse versie wordt het woord «organisaties» vervangen door «instanties».

Article 7

Le titre de l'article 7 est: «Le Comité consultatif scientifique».

À l'article 7(1), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général». Dans la version anglaise, le mot «Organization» est remplacé par «Organization». Dans la version italienne, l'expression «Comitato consultivo scientifico» est remplacée par «Comitato Scientifico Consultivo». Dans la version néerlandaise, l'expression «het Wetenschappelijk Raadgevend Comité» est remplacée par «de Wetenschappelijke Adviescommissie», «het Comité» par «de Commissie» et l'expression «Meteorologische Wereldorganisatie» par «Wereld Meteorologische Organisatie».

À l'article 7(2), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général» deux fois.

Article 8

Le titre de l'article 8 est: «Le Comité financier».

À l'article 8(1) de la version italienne, l'expression «Comitato finanziario» est remplacée par «Comitato Finanze». Dans la version néerlandaise, l'expression «het Financiële Comité» est remplacée par «de Financiële Commissie» et le mot «het Comité» par «de Commissie».

L'article 8(1)(b) est modifié pour se lire comme suit:

«b) de représentants des autres États membres, désignés par ces derniers pour une durée d'un an; chacun de ces États ne pouvant être représenté plus de deux fois consécutives au sein du comité. Le nombre de ces représentants est égal au cinquième du nombre d'État membres.»

Article 9

Le titre de l'article 9 est: «Le directeur général».

À l'article 9(1), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général».

À l'article 9(2), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général».

À l'article 9(2)(c), «et le projet de stratégie à long terme» est ajouté. Dans la version italienne, l'expression «Comitato consultivo scientifico» est remplacée par «Comitato Scientifico Consultivo». Dans la version néerlandaise, l'expression «het Wetenschappelijk Raadgevend Comité» est remplacée par «de Wetenschappelijke Adviescommissie».

À l'article 9(2)(g), le renvoi à l'article 6(3)(k) est remplacé par un renvoi à l'article 6(3)(j). Dans la version néerlandaise, le mot «doeleinden» est remplacé par «doelstellingen».

À l'article 9(3), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général».

Article 10

Le titre de l'article 10 est: «Le Personnel».

À l'article 10(3) de la version néerlandaise, le mot «organisaties» est remplacé par «instanties».

In Artikel 10(4): In de Engelse versie wordt het woord «Comptroller» vervangen door «Controller». In de Nederlandse versie wordt het woord «financiële controleur» vervangen door «Controller».

Artikel 10(6): «Directeur» is vervangen door «Directeur-Generaal».

Artikel 10(7): «Directeur» is op twee plaatsen vervangen door «Directeur-Generaal».

Artikel 11

Artikel 11 krijgt de titel: «Het Programma van Activiteiten, het beleid op lange termijn en Optionele Programma's».

De bestaande leden zijn samengevoegd in Artikel 11(1).

Artikel 11(1): «Directeur» is vervangen door «Directeur-Generaal». De verwijzing naar Artikel 6(3)(i) is op twee plaatsen aangepast tot Artikel 6(2)(c).

De nieuwe Artikelen 11(2) en (3) zijn ingevoegd:

«2. Het beleid op lange termijn wordt opgesteld op tijden en voor de duur als besloten door de Raad. De opstelling ervan wordt minstens elke vijf jaar in beschouwing genomen door de Raad. Het beleid op lange termijn bevat een overzicht van de strategische doeleinden van het Centrum en geeft de voorziene richting aan voor de ontwikkeling van het werk van het Centrum voor de duur van het beleid.

Het beleid wordt goedgekeurd door de Raad handelend op een voorstel van de Directeur-Generaal overeenkomstig Artikel 6(3)(o).

3. Een Optioneel Programma is een programma voorgesteld door een Lidstaat of groep Lidstaten waaraan alle Lidstaten deelnemen behalve die Staten die zich formeel niet deelnemende Staten verklaren en dat bijdraagt aan de doelen en doelstellingen van het Centrum overeenkomstig Artikel 2(1) en 2(2).

a) De procedure voor Optionele Programma's wordt goedgekeurd door de Raad overeenkomstig Artikel 6(2)(e).

b) Individuele Optionele Programma's worden goedgekeurd door de Raad overeenkomstig Artikel 6(2)(f).»

Artikel 12

Artikel 12 krijgt de titel: «De begroting».

Artikel 12(3): In de Nederlandse versie wordt de zin «...en keurt de totale raming van de voor de drie volgende begrotingsjaren te verwachten uitgaven en ontvangsten goed» wordt veranderd in «...en onderschrijft de totale raming van de voor de drie volgende begrotingsjaren te verwachten uitgaven en ontvangsten goed».

Artikel 12(4)(b): «Directeur» is vervangen door «Directeur-Generaal».

Artikel 12(5): «Directeur» is vervangen door «Directeur-Generaal».

À l'article 10(4) de la version anglaise, le mot «Comptroller» est remplacé par «Controller». Dans la version néerlandaise, le mot «financiële controleur» est remplacé par «Controller».

À l'article 10(6), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général».

À l'article 10(7), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général» deux fois.

Article 11

Le titre de l'article 11 est: «Programme d'activités, stratégie à long terme et programmes facultatifs».

Les paragraphes existants sont groupés dans le paragraphe (1) de l'article 11.

À l'article 11(1), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général». Le renvoi à l'article 6(3)(i) est remplacé deux fois par un renvoi à l'article 6(2)(c).

À l'article 11, deux nouveaux paragraphes (2) et (3) sont insérés:

«2. Une stratégie à long terme est établie à des dates et pour des périodes décidées par le Conseil, qui examine son élaboration au moins tous les cinq ans. Cette stratégie à long terme présente une vision des objectifs stratégiques du Centre et indique l'orientation prévue pour la réalisation de ses travaux pendant la période couverte.

La stratégie est arrêtée par le Conseil, statuant sur une proposition du directeur général conformément à l'article 6(3)(o).

3. Un programme facultatif est un programme proposé par un État membre ou par un groupe d'États membres dont font partie tous les États membres, sauf ceux qui ont formellement déclaré qu'ils n'y participent pas, et qui contribue aux buts et objectifs du Centre conformément aux articles 2(1) et 2(2).

a) La procédure relative aux programmes facultatifs est adoptée par le Conseil conformément à l'article 6(2)(e).

b) Chacun des programmes facultatifs est adopté par le Conseil conformément à l'article 6(2)(f).»

Article 12

Le titre de l'article 12 est: «Le budget».

À l'article 12(3), le mot «approuve» est remplacé par «appuie».

À l'article 12(4)(b), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général».

À l'article 12(5), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général».

Artikel 13

Artikel 13 krijgt de titel: «Bijdragen van de Lidstaten».

Artikel 13(1): De zin «bruto nationaal product» is vervangen door «bruto nationaal inkomen».

Artikel 13(2): De zin «bruto nationaal product» is vervangen door «bruto nationaal inkomen».

Artikel 14

Artikel 14 krijgt de titel: «De audit».

Artikel 14: In de Nederlandse versie wordt de uitdrukking «financiële commissarissen» op vier plaatsen vervangen door «accountants».

Artikel 14(2): In de Italiaanse versie is de uitdrukking «Comitato finanziario» vervangen door «Comitate Finanze». In de Nederlandse versie is de uitdrukking «het Financieel Comité» vervangen door «de Financiële Commissie».

Artikel 14(3): «Directeur» is vervangen door «Directeur-Generaal».

Artikel 15

Artikel 15 krijgt de titel: «Eigendomsrechten en licenties».

Er is een nieuw Artikel 15(1) ingevoegd:

«1. ECMWT heeft wereldwijd exclusief eigendom van al haar producten en andere resultaten van haar activiteiten.», en de overige drie leden zijn opnieuw genummerd.

Het opnieuw genummerde Artikel 15(3): De verwijzing naar lid 1 is gewijzigd in lid 2.

Het opnieuw genummerde Artikel 15(4): De verwijzing naar lid 1 is gewijzigd in lid 2 en de verwijzing naar Artikel 6(3)(l) is aangepast tot Artikel 6(3)(k).

Artikel 16

Artikel 16 krijgt de titel: «Voorrechten en immuniteten, en aansprakelijkheden».

Artikel 17

Artikel 17 krijgt de titel: «Geschillen».

Artikel 18

Artikel 18 krijgt de titel: «Wijzigingen aan de Conventie».

Artikel 18(1): «Directeur» wordt op twee plaatsen vervangen door «Directeur-Generaal» en de verwijzing naar Artikel 6(3)(n) wordt gewijzigd in Artikel 6(3)(m).

Artikel 18(2): De omschrijving «Europese Gemeenschappen» is gewijzigd in «Europese Unie».

Article 13

Le titre de l'article 13 est: «Les contributions des États membres».

À l'article 13(1), la phrase «produit national brut» est remplacée par «revenu national brut».

À l'article 13(2), la phrase «produit national brut» est remplacée par «revenu national brut».

Article 14

Le titre de l'article 14 est: «La vérification des comptes».

Dans la version néerlandaise, l'expression «financiële commissarissen» est remplacée par «accountants» quatre fois.

À l'article 14(2) de la version italienne, l'expression «Comitato finanziario» est remplacée par «Comitato Finanze». Dans la version néerlandaise, l'expression «het Financieel Comité» est remplacée par «de Financiële Commissie».

À l'article 14(3), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général».

Article 15

Le titre de l'article 15 est: «Droits de propriété et licences».

À l'article 15, un nouveau paragraphe (1) est inséré:

«1. Le CEPMMT a la propriété exclusive mondiale de tous ses produits et autres résultats de ses activités.», et les trois paragraphes suivants sont renumérotés.

À l'article 15(3) renuméroté, le renvoi au paragraphe (1) est remplacé par un renvoi au paragraphe (2).

À l'article 15(4) renuméroté, le renvoi au paragraphe (1) est remplacé par un renvoi au paragraphe (2) et le renvoi à l'article 6(3)(l) par un renvoi à l'article 6(3)(k).

Article 16

Le titre de l'article 16 est: «Privilèges, immunités et responsabilités».

Article 17

Le titre de l'article 17 est: «Litiges».

Article 18

Le titre de l'article 18 est: «Amendements de la Convention».

À l'article 18(1), le mot «directeur» est remplacé par «directeur général» et le renvoi à l'article 6(3)(n) est remplacé par un renvoi à l'article 6(3)(m).

À l'article 18(2), l'expression «Communautés européennes» est remplacée par «Union européenne».

Artikel 19

Artikel 19 krijgt de titel : « Opzegging van de Conventie ».

Artikel 19(1): De omschrijving « Europese Gemeenschappen » is gewijzigd in « Europese Unie ».

Artikel 19(2): De zin « in werking treedt » werd op twee plaatsen ingevoegd na het woord « opzegging ».

Artikel 19(3): De verwijzing naar Artikel 6(2)(d) is aangepast tot Artikel 6(2)(i).

Artikel 20

Artikel 20 krijgt de titel : « Niet-nakoming van verplichtingen ».

Artikel 21

Artikel 21 krijgt de titel : « Ontbinding van het Centrum ».

Artikel 21(1): De verwijzing naar Artikel 6(2)(e) is aangepast tot Artikel 6(2)(j).

Artikel 21(3): De verwijzing naar Artikel 6(2)(e) is aangepast tot Artikel 6(2)(j).

Artikel 22

Artikel 22 krijgt de titel : « Inwerkingtreding ».

Artikel 23

Artikel 23 krijgt de titel : « Toetreding van Staten ».

De leden zijn nu genummerd.

Artikel 23(1) en (2) zijn gewijzigd als volgt :

« 1. Na inwerkingtreding van deze Conventie, kan een Staat die geen ondertekenaar is toetreden tot de Conventie behoudens de goedkeuring van de Raad overeenkomstig Artikel 6(1)(b). Een Staat die wenst toe te treden tot deze Conventie stelt de Directeur-Generaal overeenkomstig op de hoogte en laatstgenoemde bericht de lidstaten over het verzoek ten minste drie maanden alvorens dit bij de Raad wordt ingediend voor een besluit. De Raad bepaalt de bepalingen en voorwaarden van toetreding van de desbetreffende Staat, overeenkomstig Artikel 6(1)(b).

2. De akten van toetreding worden gedeponereerd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Unie. Voor elke toetredende Staat treedt deze Conventie in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum van deponering van de akten van toetreding. »

Artikel 24

Artikel 24 krijgt de titel : « Kennisgeving van ondertekening en aanverwante zaken ».

De omschrijving « Europese Gemeenschappen » is gewijzigd in « Europese Unie ».

Article 19

Le titre de l'article 19 est : « Dénonciation de la Convention ».

À l'article 19(1), l'expression « Communautés européennes » est remplacée par « Union européenne ».

À l'article 19(2), l'expression « antérieurement à cette dénonciation » est remplacée deux fois par « avant que cette dénonciation prenne effet ».

À l'article 19(3), le renvoi à l'article 6(2)(d) est remplacé par un renvoi à l'article 6(2)(i).

Article 20

Le titre de l'article 20 est : « Inexécution des obligations ».

Article 21

Le titre de l'article 21 est : « Dissolution du Centre ».

À l'article 21(1), le renvoi à l'article 6(2)(e) est remplacé par un renvoi à l'article 6(2)(j).

À l'article 21(3), le renvoi à l'article 6(2)(e) est remplacé par un renvoi à l'article 6(2)(j).

Article 22

Le titre de l'article 22 est : « Entrée en vigueur ».

Article 23

Le titre de l'article 23 est : « Adhésion d'États ».

Les paragraphes sont numérotés.

Les paragraphes (1) et (2) de l'article 23 sont modifiés pour se lire comme suit :

« 1. À partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, tout État non signataire peut adhérer à la présente Convention, sous réserve de l'accord du Conseil, statuant conformément à l'article 6(1)(b). Un État qui désire adhérer à la présente Convention en avise le directeur général et celui-ci informe les États membres de cette demande au moins trois mois avant qu'elle ne soit soumise à la décision du Conseil. Le Conseil détermine les modalités de l'adhésion de l'État concerné, conformément à l'article 6(1)(b).

2. Les instruments d'adhésion sont déposés dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne. Pour l'État adhérent, la présente Convention entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt de son instrument d'adhésion. »

Article 24

Le titre de l'article 24 est : « Notification des signatures et questions connexes ».

La mention des « Communautés européennes » est remplacée par celle de l'« Union européenne ».

Artikel 24(e) is gewijzigd als volgt:

« e) de goedkeuring en inwerkingtreding van enige wijziging; ».

Het laatste lid van Artikel 24 is gewijzigd als volgt:

« Zodra deze Conventie en enige wijziging hieraan in werking treedt, registreert de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie deze bij het Secretariaat-Generaal van de Verenigde Naties, overeenkomstig Artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties. »

Artikel 25

Artikel 25 krijgt de titel: « Het eerste boekjaar ».

Artikel 25(3): In de Italiaanse versie is de uitdrukking « Comitato consultivo scientifico » vervangen door « Comitato Scientifico Consultivo ». In de Nederlandse versie is de uitdrukking « Wetenschappelijke Raadgevend Comité » vervangen door « Wetenschappelijke Adviescommissie ».

Artikel 26

Artikel 26 krijgt de titel: « Deponering van Conventie ».

Artikel 26 is aangepast en luidt nu als volgt:

« Deze Conventie, en alle wijzigingen daarvan, opgesteld in één exemplaar in het Nederlands, Engels, Frans, Duits, Italiaans, Deens, Fins, Iers, Grieks, Noors, Portugees, Spaans, Zweeds en Turks, zijnde de teksten gelijkelijk authentiek, wordt gedeponerd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Unie, die een gewaarmerkt afschrift zal sturen naar de regering van elke ondertekenende of toetredende Staat. »

PROTOCOL OVER DE VOORRECHTEN EN IMMUNITATEN VAN HET EUROPEES CENTRUM VOOR WEERSVOORSPELLINGEN OP MIDDELLANGE TERMIJN

Het Protocol is gewijzigd door het woord « Directeur » te vervangen door het woord « Directeur-Generaal » in het volledige Protocol.

*
* *

AANGEPASTE CONVENTIE OPRICHTING EUROPEES CENTRUM VOOR WEERSVOORSPELLINGEN OP MIDDELLANGE TERMIJN

De verdragsluitende Staten in deze Conventie:

ERKENNEND dat aan weer gebonden bedreigingen voor leven en gezondheid en voor economie en eigendom in toenemende mate van belang zijn;

ERVAN OVERTUIGD dat de verbetering van weersvoorspellingen op middellange termijn bijdraagt aan de bescherming en veiligheid van de bevolking;

L'article 24(e) est modifié pour se lire comme suit:

« e) l'adoption et l'entrée en vigueur de tout amendement; »

Le dernier paragraphe de l'article 24 est modifié pour se lire comme suit:

« Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention ou de tout amendement de celle-ci, le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne les fait enregistrer auprès du Secrétariat général des Nations unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations unies. »

Article 25

Le titre de l'article 25 est: « Le premier exercice budgétaire ».

À l'article 25(3) de la version italienne, l'expression « Comitato consultivo scientifico » est remplacée par « Comitato Scientifico Consultivo ». Dans la version néerlandaise, l'expression « Wetenschappelijke Raadgevend Comité » est remplacée par « Wetenschappelijke Adviescommissie ».

Article 26

Le titre de l'article 26 est: « Dépôt de la Convention ».

L'article 26 est modifié comme suit:

« La présente Convention, avec tous ses amendements, rédigée en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, française, italienne, néerlandaise, danoise, espagnole, finlandaise, grecque, irlandaise, norvégienne, portugaise, suédoise et turque, tous les textes faisant également foi, est déposée dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, qui en remet une copie conforme à chacun des Gouvernements des États signataires ou adhérents. »

PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CENTRE EUROPÉEN POUR LES PRÉVISIONS MÉTÉOROLOGIQUES À MOYEN TERME

La modification du Protocole consiste à y remplacer partout le mot « directeur » par « directeur général ».

*
* *

CONVENTION AMENDÉE PORTANT CRÉATION DU CENTRE EUROPÉEN POUR LES PRÉVISIONS MÉTÉOROLOGIQUES À MOYEN TERME

Les États parties à la présente Convention:

RECONNAISSANT que les menaces liées aux conditions atmosphériques, pour la vie, la santé, l'économie et les biens, sont de plus en plus importantes;

CONVAINCUS que l'amélioration des prévisions météorologiques à moyen terme contribue à la protection et à la sécurité de la population;

ER VOORTS VAN OVERTUIGD dat het hiertoe uitgevoerde wetenschappelijke en technische onderzoek een waardevolle stimulans levert voor de ontwikkeling van de meteorologie in Europa;

OVERWEGENDE dat het ter verwezenlijking van dit doel en deze doelstellingen noodzakelijk is, middelen aan te wenden op een schaal die ver uitgaat boven wat normaal op nationaal niveau praktisch is om deze doelstellingen te bereiken;

Het belang OPMERKEND voor de Europese economie van een aanzienlijke verbetering in weersvoorspellingen op middellange termijn;

OPNIEUW BEVESTIGEND dat de vestiging van een autonoom Europees centrum met internationale status de passende manier is om dit doel en deze doelstellingen te bereiken;

OVERTUIGD dat een dergelijk centrum waardevolle bijdragen kan leveren voor de ontwikkeling van de wetenschappelijke basis voor milieubewaking;

OPMERKEND dat een dergelijk centrum tevens kan helpen met de postuniversitaire training van wetenschappers;

VERZEKEREND dat de activiteiten van een dergelijk centrum bovendien een noodzakelijke bijdrage zullen vormen voor bepaalde programma's van de Wereld Meteorologische Organisatie (WMO) en andere aardobservatieprogramma's van ruimtevaartorganisaties;

OVERWEGENDE het belang dat de oprichting van een dergelijk centrum kan hebben voor de ontwikkeling van de Europese industrie op het gebied van gegevensverwerking;

De bereidheid REALISEREND om het lidmaatschap van een dergelijk centrum tot meer Staten uit te breiden; komen het volgende overeen :

Artikel 1 — Oprichting, Raad, Lidstaten, Hoofdkantoor, Talen

1. Er wordt opgericht een Europees Centrum voor weersvoorspellingen op middellange termijn, hierna te noemen «het Centrum».

2. De organen van het Centrum zijn de Raad en de Directeur-Generaal. De Raad wordt bijgestaan door een Wetenschappelijke Adviescommissie en een Financiële Commissie. Elk orgaan en elke commissie oefent zijn taken uit binnen de grenzen en overeenkomstig de voorwaarden als vastgelegd in deze Conventie.

3. De leden van het Centrum, hierna te noemen de «Lidstaten», zijn de Staten die partij zijn bij deze Conventie.

4. Het Centrum bezit tot het grondgebied van elke Lidstaat rechtspersoonlijkheid. Het heeft met name de rechtsbevoegdheid overeenkomsten aan te gaan, roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden en in rechte op te treden.

5. De zetel van het Centrum is gevestigd te Shinfield Park bij Reading (Berkshire) op het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, tenzij anders besloten door de Raad overeenkomstig Artikel 6(1)(g).

6. De officiële talen van het Centrum zijn de officiële talen van de Lidstaten.

De werktalen zijn Engels, Frans en Duits.

De Raad bepaalt in welke mate de officiële en werktalen respectievelijk worden gebruikt in overeenstemming met Artikel 6(2)(l).

CONVAINCUS en outre que la recherche scientifique et technique entreprise à cet effet fournit une excellente impulsion au développement de la météorologie en Europe;

CONSIDÉRANT que, pour atteindre ce but et ces objectifs, il se révèle nécessaire de mettre en œuvre des moyens tels qu'ils dépassent généralement le cadre national;

NOTANT l'intérêt que présente pour l'économie européenne une importante amélioration des prévisions météorologiques à moyen terme;

RÉAFFIRMANT que la création d'un centre européen autonome doté d'un statut international est le moyen approprié pour atteindre ce but et ces objectifs;

CONVAINCUS qu'un tel centre peut apporter des contributions précieuses pour le développement d'une base scientifique de surveillance de l'environnement;

NOTANT qu'un tel centre peut contribuer, d'autre part, à la formation continue des scientifiques;

ASSURANT que les activités d'un tel centre permettront, en outre, d'apporter une contribution nécessaire à certains programmes de l'Organisation météorologique mondiale (O. M. M.) et à d'autres organismes intéressés;

CONSIDÉRANT l'intérêt que la création d'un tel centre peut, par ailleurs, présenter pour le développement de l'industrie européenne dans le domaine de l'informatique;

RÉALISANT la volonté d'étendre la qualité de membre d'un tel centre à un plus grand nombre d'États; Sont convenus de ce qui suit :

Article 1 — Création, Conseil, États membres, siège, langues

1. Il est institué un Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme, ci-après dénommé «Centre».

2. Les organes du Centre sont le Conseil et le directeur général. Le Conseil est assisté d'un comité consultatif scientifique et d'un comité financier. Chacun de ces organes et de ces comités exerce ses fonctions dans les limites et dans les conditions fixées par la présente Convention.

3. Les membres du Centre, ci-après dénommés «États membres», sont les États parties à la présente Convention.

4. Le Centre possède, sur le territoire de chaque État membre, la personnalité juridique. Il a notamment la capacité juridique de contracter, d'acquérir et de céder des biens mobiliers et immobiliers et d'ester en justice.

5. Le siège du Centre est situé à Shinfield Park, près de Reading (Berkshire), sur le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à moins que le Conseil ne statue différemment conformément à l'article 6(1)(g).

6. Les langues officielles du Centre sont les langues officielles des États membres.

Ses langues de travail sont l'allemand, l'anglais et le français.

Le Conseil fixe, conformément à l'article 6(2)(1), dans quelle mesure les langues officielles et les langues de travail sont respectivement utilisées.

Artikel 2 — De doelen, doelstellingen en activiteiten

1. De voornaamste doelen van het Centrum zijn de ontwikkeling van een capaciteit voor weersvoorspellingen op middellange termijn en de voorziening van weersvoorspellingen op middellange termijn voor de Lidstaten.

2. De doelstellingen van het Centrum zijn :

a) het regelmatig ontwikkelen en bewerken van mondiale modellen en gegevensassimilatiesystemen voor de dynamica, thermodynamica en samenstelling van de vloeistofomhulling van de aarde en reactiebestanddelen van het aarde-systeem, teneinde :

i. voorspellingen voor te bereiden door middel van numerieke methodes;

ii. initiële condities te leveren voor de voorspellingen; en

iii. bij te dragen aan het bewerken van de relevante onderdelen van het aarde-systeem.

b) wetenschappelijk en technisch onderzoek verrichten ter verbetering van de kwaliteit van deze voorspellingen;

c) het verzamelen en opslaan van toepasselijke gegevens;

d) het ter beschikking stellen van de resultaten voorzien in (a) en (b) en de gegevens vermeld in (c) aan de meteorologische instituten van de Lidstaten, in de meest toepasselijke vorm;

e) het ter beschikking stellen van een adequaat deel van de computercapaciteit aan de Lidstaten voor hun onderzoek, waarbij prioriteit wordt gegeven aan het gebied van numerieke weersvoorspelling, een dergelijke deel te bepalen door de Raad;

f) bij te dragen aan de toepassing van programma's van de Wereld Meteorologische Organisatie;

g) te helpen met verdere scholing van het wetenschappelijk personeel van de Lidstaten op het gebied van numerieke weersvoorspelling.

3. Het Centrum draagt zorg voor de aanleg van de installaties die noodzakelijk zijn voor de verwezenlijking van de doelen als beschreven in lid 1 en de doelstellingen als beschreven in lid 2, en exploiteert deze.

4. Als algemene regel worden door het Centrum de wetenschappelijke en technische resultaten van zijn arbeid onder de door de Raad gestelde voorwaarden gepubliceerd of op enige andere wijze beschikbaar gesteld, indien althans die resultaten niet onder Artikel 15 vallen.

5. Het Centrum kan door derden verzochte activiteiten uitvoeren die in lijn zijn met de doelen en doelstellingen van het Centrum en zijn goedgekeurd door de Raad overeenkomstig Artikel 6(2)(g). De kosten van dergelijke activiteiten worden gedragen door de desbetreffende derden.

6. Het Centrum kan Optionele Programma's uitvoeren overeenkomstig Artikel 11(3).

Artikel 3 — Samenwerking met andere entiteiten

1. Ter verwezenlijking van zijn doelstellingen werkt het Centrum overeenkomstig de internationale meteorologische traditie in de ruimst mogelijke mate samen met de regeringen en de nationale organisaties van de lidstaten, alsook met de Staten die geen lid zijn van het Centrum of met de al dan niet gouvernementele wetenschappelijke of technische internationale organisaties waarvan de werkzaamheden verband houden met zijn doelstellingen.

Article 2 — Buts, objectifs et activités

1. Le Centre a pour buts principaux le développement d'une capacité de prévision météorologique à moyen terme et la fourniture de prévisions météorologiques à moyen terme aux États membres.

2. Le Centre a pour objectifs :

a) de développer et d'exploiter de façon régulière des modèles globaux et des systèmes d'assimilation de données, intéressant la dynamique, la thermodynamique et la composition de l'enveloppe fluide de la Terre et des composants en interaction du système Terre, en vue :

i. d'établir des prévisions au moyen de méthodes numériques;

ii. de fournir des conditions initiales pour ces prévisions; et

iii. de contribuer à la surveillance des composants pertinents du système Terre;

b) d'effectuer des recherches scientifiques et techniques tendant à améliorer la qualité de ces prévisions;

c) de recueillir et de stocker les données appropriées;

d) de mettre à la disposition des États membres, sous la forme la plus appropriée, les résultats stipulés en a) et b) et les données mentionnées en c);

e) de mettre à la disposition des États membres, pour leurs recherches, en priorité dans le domaine des prévisions météorologiques numériques, un pourcentage suffisant, à déterminer par le Conseil, de sa capacité de calcul;

f) de contribuer à la mise en œuvre de programmes de l'Organisation météorologique mondiale;

g) de contribuer au perfectionnement du personnel scientifique des États membres dans le domaine des prévisions météorologiques numériques.

3. Le Centre crée et exploite les installations nécessaires à la réalisation des buts définis au paragraphe 1 et des objectifs définis au paragraphe 2.

4. En règle générale, le Centre publie ou rend de toute autre façon disponibles, dans les conditions fixées par le Conseil, les résultats scientifiques et techniques de ses activités, pour autant que ces résultats ne relèvent pas de l'article 15.

5. Le Centre peut conduire des activités demandées par des tiers, qui ne sont pas en conflit avec ses buts et objectifs et qui sont approuvées par le Conseil conformément à l'article 6(2)(g). Le coût de ces activités incombe au tiers concerné.

6. Le Centre peut conduire des programmes facultatifs conformément à l'article 11(3).

Article 3 — Coopération avec d'autres entités

1. Pour la réalisation de ses objectifs, le Centre coopère dans la plus large mesure possible, conformément à la tradition météorologique internationale, avec les gouvernements et les organismes nationaux des États membres, ainsi qu'avec les États non membres du Centre ou les organisations internationales scientifiques ou techniques, gouvernementales ou non gouvernementales, dont les activités ont un lien avec ses objectifs.

2. Het Centrum kan hiertoe verdermeer samenwerkingsovereenkomsten afsluiten :

a) met Staten, onder de voorwaarden van Artikel 6(1)(e) of 6(3)(j);

b) met de nationale wetenschappelijke en technische instanties van de Lidstaten en met de in lid 1 bedoelde internationale organisaties, onder de voorwaarden van Artikel 6(3)(j);

c) met de nationale wetenschappelijke en technische instanties van niet-Lidstaten overeenkomstig de voorwaarden als vastgelegd in Artikel 6(1)(e).

3. Indien in de in lid 2 bedoelde samenwerkingsovereenkomsten wordt bepaald dat een deel van de reken capaciteit van het Centrum beschikbaar wordt gesteld, dan kan zulks slechts ten goede komen aan openbare instellingen der Lidstaten.

Artikel 4 — De Raad

1. De Raad beschikt over de bevoegdheid te doen wat voor de uitvoering van deze Conventie noodzakelijk is en neemt de ter zake vereiste maatregelen.

2. De Raad bestaat uit ten hoogste twee Vertegenwoordigers van elke Lidstaat, van wie er één een vertegenwoordiger van de nationale meteorologische dienst zou moeten zijn. Deze vertegenwoordigers kunnen tijdens de vergaderingen van de Raad worden bijgestaan door adviseurs.

Een vertegenwoordiger van de Wereld Meteorologische Organisatie wordt uitgenodigd als waarnemer aan de werkzaamheden van de Raad deel te nemen.

3. Uit zijn leden kiest de Raad een Voorzitter en een Vice-Voorzitter voor een ambtstermijn van een jaar; zij kunnen niet meer dan tweemaal achtereenvolgend worden herkozen.

4. De Raad komt ten minste eenmaal per jaar bijeen. Hij wordt bijeengeroepen op verzoek van de voorzitter of op verzoek van ten minste eenderde der Lidstaten. De vergaderingen van de Raad worden gehouden in de zetel van het Centrum, tenzij de Raad in uitzonderingsgevallen anders beslist.

5. Voor de uitvoering van hun mandaat kunnen de Voorzitter en de Vice-Voorzitter een beroep doen op de medewerking van de Directeur-Generaal.

6. De Raad kan adviescommissies oprichten en stelt de samenstelling en de taak daarvan vast.

Artikel 5 — Stemmen in de Raad

1. Om het quorum te bereiken, is in elke zitting van de Raad de aanwezigheid van de Vertegenwoordigers van de meerderheid der stemgerechtigde lidstaten noodzakelijk.

2. Elke Lidstaat beschikt in de Raad over één stem. Een Lidstaat verliest zijn stemrecht in de Raad indien zijn achterstallige bijdragen groter zijn dan de door hem voor het lopende en het voorafgaande boekjaar uit hoofde van artikel 13 verschuldigde bijdragen. Niettemin kan de Raad deze Lidstaat overeenkomstig Artikel 6(3)(l), machtiging verlenen om te stemmen.

3. Besluiten van de Raad betreffende een spoedeisende zaak kunnen tussen twee zittingen van de Raad in tot stand komen door middel van een stemming per brief. In dit geval is voor het bereiken van het quorum deelneming aan de stemming van de meerderheid der stemgerechtigde Lidstaten noodzakelijk.

2. Le Centre a la faculté de conclure des accords de coopération à cette fin :

a) avec des États, dans les conditions prévues à l'article 6(1)(e), ou 6(3)(j);

b) avec les organismes scientifiques et techniques nationaux des États membres et avec les organisations internationales visées au paragraphe 1, dans les conditions prévues à l'article 6(3)(j);

c) avec les organismes scientifiques et techniques nationaux des États non-membres, dans les conditions prévues à l'article 6(1)(e).

3. Les accords de coopération visés au paragraphe 2 ne peuvent prévoir la mise à disposition d'une partie de la capacité de calcul du Centre qu'en faveur d'organismes publics des États membres.

Article 4 — Le Conseil

1. Le Conseil dispose des pouvoirs et adopte les mesures nécessaires à l'exécution de la présente Convention.

2. Le Conseil est composé de deux représentants au plus de chaque État membre, dont l'un devrait être un représentant de son service météorologique national. Ces représentants peuvent être assistés de conseillers lors des réunions du Conseil.

Un représentant de l'Organisation météorologique mondiale est invité à participer aux travaux du Conseil à titre d'observateur.

3. Le Conseil élit, parmi ses membres, un président et un vice-président, dont les mandats sont d'un an et qui ne peuvent être réélus plus de deux fois consécutives.

4. Le Conseil se réunit au moins une fois par an. Il est convoqué à la demande du président ou à la demande d'au moins un tiers des États membres. Les réunions du Conseil se tiennent au siège du Centre, à moins que le Conseil, dans des cas exceptionnels, n'en décide autrement.

5. Pour l'exécution de leur mandat, le président et le vice-président peuvent faire appel au concours du directeur général.

6. Le Conseil peut créer des comités à caractère consultatif, dont il fixe la composition et le mandat.

Article 5 — Vote au Conseil

1. La présence des représentants de la majorité des États membres habilités à voter est nécessaire pour constituer le quorum à toute session du Conseil.

2. Chaque État membre dispose d'une voix au Conseil. Un État membre perd son droit de vote au Conseil si le montant de ses contributions arriérées dépasse le montant des contributions dues par lui, en vertu de l'article 13, pour l'exercice budgétaire en cours et pour l'exercice précédent. Le Conseil, statuant conformément à l'article 6(3)(l), peut néanmoins autoriser cet État membre à voter.

3. Les décisions du Conseil relatives à une affaire urgente peuvent être acquises au moyen d'un vote par correspondance dans l'intervalle des sessions du Conseil. Dans ce cas, la participation au vote de la majorité des États membres habilités à voter est nécessaire pour constituer le quorum.

4. Voor het constateren van eenstemmigheid en van de verschillende in deze Conventie genoemde meerderheden wordt alleen rekening gehouden met de stemmen die voor of tegen het besluit waarover wordt gestemd, zijn uitgebracht als mede, in de gevallen waarin de Raad besluit volgens de procedure van Artikel 6(2), met de financiële bijdragen der aan de stemming deelnemende Lidstaten.

Artikel 6 — Stemmeerderheid

1. Met eenparigheid van stemmen besluit de Raad :

a) tot vaststelling van het maximum der uitgaven voor de uitvoering van het werkprogramma van het Centrum dat betrekking heeft op de vijf jaren die volgen op de inwerkingtreding van deze Conventie;

b) over de toetreding van Staten overeenkomstig Artikel 23, en tot vaststelling van de voorwaarden van toetreding overeenkomstig Artikel 13(3);

c) overeenkomstig Artikel 20, over het ontnemen van het lidmaatschap aan een Staat, waarbij de betrokken Staat hierover niet meestemt;

d) over de ontbinding van het Centrum overeenkomstig Artikel 21(1) en (2);

e) de Directeur-Generaal te machtigen om samenwerkingsovereenkomsten te bespreken met niet-Lidstaten en met hun nationale wetenschappelijke en technische instanties; en mogelijk machtigen om dergelijke overeenkomsten af te sluiten;

f) tot het sluiten met een of meer Lidstaten, overeenkomstig Artikel 22 van het in Artikel 16 bedoelde Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten, van alle aanvullende akkoorden met het oog op de uitvoering van dit Protocol;

g) over eventuele overplaatsing van het hoofdkantoor van het ECMWT, overeenkomstig Artikel 1(5).

2. Met een meerderheid van tweederde van de Lidstaten, mits het geheel van de bijdragen dezer Lidstaten ten minste tweederde van het totaal der bijdragen op de begroting van het Centrum vertegenwoordigt, besluit de Raad :

a) tot vaststelling van het Financieel Reglement van het Centrum;

b) tot aanneming overeenkomstig Artikel 12(3), van de jaarlijkse begroting en van de daaraan gehechte lijst van het aantal ambten van het Centrum, alsmede eventueel van de aanvullende of gewijzigde begrotingen en tot onderschrijving van de totale raming van de voor de drie volgende begrotingsjaren te verwachten uitgaven en ontvangsten indien hij de begroting nog niet heeft vastgesteld, machtigt hij de Directeur-Generaal om in een bepaalde maand verplichtingen aan te gaan en betalingen te doen die de in Artikel 12(5) eerste alinea bedoelde grens overschrijden;

c) onderhevig aan lid 1(a), het programma van activiteiten van het Centrum aannemen, overeenkomstig Artikel 11(1);

d) op voorstel van de Directeur-Generaal, over de aankoop of huur door het Centrum van onroerende goederen en uitrustingen, indien daarmee grote uitgaven zijn gemoeid;

e) de Procedure voor Optionele Programma's aannemen overeenkomstig Artikel 11(3);

f) individuele Optionele Programma's aannemen overeenkomstig Artikel 11(3);

4. Pour la constatation de l'unanimité et des différentes majorités prévues dans la présente Convention, seuls entrent en ligne de compte les votes exprimés pour ou contre la décision soumise au vote ainsi que, dans les cas où le Conseil statue selon la procédure prévue à l'article 6(2), les contributions financières des États membres participant au vote.

Article 6 — Majorités requises lors des votes

1. Le Conseil, statuant à l'unanimité :

a) fixe le plafond des dépenses pour l'exécution du programme d'activités du Centre portant sur les cinq années suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention;

b) statue sur l'adhésion d'États, conformément à l'article 23, et en fixe les conditions, conformément à l'article 13(3);

c) décide, conformément à l'article 20, du retrait de la qualité de membre à un État, celui-ci ne participant pas au vote sur ce point;

d) décide de la dissolution du Centre, conformément à l'article 21, paragraphes (1) et (2);

e) autorise le directeur général à négocier des accords de coopération avec des États non-membres et avec leurs organismes nationaux scientifiques et techniques; il peut l'autoriser à conclure ces accords;

f) conclut, avec un ou plusieurs États membres, conformément à l'article 22 du Protocole sur les privilèges et immunités prévu à l'article 16, tous accords complémentaires en vue de l'exécution de ce Protocole;

g) décide tout transfert du siège du CEPMMT, conformément à l'article 1(5).

2. Le Conseil, statuant à la majorité des deux tiers des États membres, sous réserve que l'ensemble des contributions de ces États représente au moins deux tiers du total des contributions au budget du Centre :

a) arrête le règlement financier du Centre;

b) adopte, conformément à l'article 12(3), le budget annuel et le tableau des effectifs du Centre qui est joint, ainsi qu'éventuellement les budgets supplémentaires ou rectificatifs, et appuie l'estimation globale des dépenses et des recettes à prévoir pour les trois exercices ultérieurs; s'il n'a pas encore arrêté ce budget, il autorise le directeur général à procéder, au cours d'un mois déterminé, à des engagements et à des dépenses excédant la limite prévue à l'article 12(5), premier alinéa;

c) adopte, sous réserve des dispositions du paragraphe 1(a), le programme d'activités du Centre, conformément à l'article 11(1);

d) décide, sur proposition du directeur général, des biens immobiliers et des équipements dont l'acquisition ou la location par le Centre entraîne des dépenses importantes;

e) adopte la procédure relative aux programmes facultatifs conformément à l'article 11(3);

f) adopte les programmes facultatifs individuels conformément à l'article 11(3);

g) activiteiten aangevraagd door derden goedkeuren overeenkomstig Artikel 2(5);

h) besluiten over het distributiebeleid van de producten van het Centrum en andere resultaten van haar werk;

i) over de maatregelen die moeten worden genomen in geval van opzegging van deze Conventie in de zin van Artikel 19;

j) over de eventuele instandhouding van het Centrum bij opzegging van deze Conventie in de zin van Artikel 21(1), waarbij de opzeggende lidstaten hierover niet meestemmen;

k) tot vaststelling overeenkomstig Artikel 21(3), van de wijze waarop het Centrum in geval van ontbinding wordt geliquideerd;

l) zal, in overeenstemming met Artikel 1(6), besluiten in hoeverre respectievelijk de officiële talen en de werktalen gebruikt zullen worden.

3. Met een meerderheid van tweederde besluit de Raad :

a) tot aanneming van zijn Reglement van Orde;

b) tot vaststelling van het statuut en de bezoldigingsschaal van het personeel van het Centrum; tot bepaling van de aard van en de voorschriften voor de toekenning van de bijkomende voordelen die het personeel geniet; tot vaststelling van het recht van de personeelsleden ten aanzien van de rechten op de industriële eigendom en de auteursrechten, betrekking hebbend op de werkzaamheden die door de personeelsleden in de uitoefening van hun functie zijn verricht;

c) tot goedkeuring van de overeenkomstig Artikel 16 te sluiten overeenkomst tussen het Centrum en de Staat op welks grondgebied de zetel van het Centrum is gevestigd;

d) tot benoeming van de Directeur-Generaal van het Centrum en van zijn plaatsvervanger voor de duur van ten hoogste vijf jaar, welke ambtstermijn een of meer malen kan worden verlengd met een periode van telkens ten hoogste vijf jaar;

e) tot vaststelling van het aantal accountants, de duur van hun ambtstermijn en hun bezoldiging, alsmede tot hun benoeming overeenkomstig Artikel 14(2);

f) indien nodig over de beëindiging van de ambtsuitoefening van de Directeur-Generaal of zijn plaatsvervanger of hun schorsing, daarbij rekening houdende met de op hen van toepassing zijnde statutaire bepalingen;

g) tot goedkeuring van het Reglement van Orde van de Wetenschappelijke Adviescommissie overeenkomstig Artikel 7 (4);

h) tot vaststelling van de schaal der financiële bijdragen van de Lidstaten overeenkomstig Artikel 13(1) en (3), en tot tijdelijke verlaging van de bijdragen van een Lidstaat op grond van voor deze Staat geldende bijzondere omstandigheden, overeenkomstig Artikel 13(2);

i) ieder jaar, na kennis te hebben genomen van het accountantsrapport, tot afsluiting van de rekeningen van het afgelopen boekjaar, alsmede van de balans van activa en passiva van het Centrum en tot verlening van kwijting aan de Directeur-Generaal ter zake van de uitvoering van de begroting;

j) zal de Directeur-Generaal machtigen samenwerkingsovereenkomsten te bespreken met wetenschappelijke en technische instanties van de Lidstaten en met internationale wetenschappelijke en technische civiele of overheidsorganisaties wier activiteiten verband houden met de doelstellingen van het Centrum; en kan de Directeur-Generaal machtigen dergelijke overeenkomsten af te sluiten;

g) approuve les activités demandées par des tiers conformément à l'article 2(5);

h) statue sur la politique en matière de diffusion des produits du Centre et des autres résultats de ses activités;

i) statue sur les mesures à prendre en cas de dénonciation de la présente Convention au sens de l'article 19;

j) décide du maintien éventuel du Centre en cas de dénonciation de la présente Convention au sens de l'article 21(1), les États membres dénonciateurs ne participant pas au vote sur ce point;

k) fixe, conformément à l'article 21(3), les modalités de liquidation du Centre en cas de dissolution de celui-ci.

l) fixe, conformément à l'article 1(6), dans quelle mesure les langues officielles et les langues de travail sont respectivement utilisées.

3. Le Conseil, statuant à la majorité des deux tiers :

a) adopte son règlement intérieur;

b) arrête le statut et le barème de rémunération du personnel du Centre, détermine la nature et les règles d'octroi des avantages accessoires dont il bénéficie et fixe le droit des agents en ce qui concerne les droits de propriété industrielle et les droits d'auteur afférents aux travaux effectués par les agents dans l'exercice de leurs fonctions;

c) approuve l'accord à conclure, conformément à l'article 16, entre le Centre et l'État sur le territoire duquel est situé le siège du Centre;

d) nomme le directeur général du Centre et son suppléant pour une durée de cinq ans au plus, leur mandat pouvant être renouvelé une ou plusieurs fois pour une durée n'excédant pas cinq ans chaque fois;

e) fixe le nombre des commissaires aux comptes, la durée de leur mandat, le montant de leur rémunération et procède à leur nomination, conformément à l'article 14(2);

f) peut mettre fin aux fonctions du directeur général ou de son suppléant ou prononcer leur suspension en tenant compte des dispositions statutaires qui leur sont applicables;

g) approuve le règlement intérieur du Comité consultatif scientifique, conformément à l'article 7(4);

h) arrête le barème des contributions financières des États membres, conformément à l'article 13, paragraphes (1) et (2), et décide de réduire temporairement la contribution d'un État membre en raison de circonstances spéciales à cet État, conformément à l'article 13(2);

i) statue chaque année sur les comptes de l'exercice écoulé ainsi que sur le bilan de l'actif et du passif du Centre, après avoir pris connaissance du rapport des commissaires aux comptes, et donne décharge au directeur général de l'exécution du budget;

j) autorise le directeur général à négocier des accords de coopération avec les États membres, avec leurs organismes scientifiques et techniques nationaux, et avec les organisations internationales scientifiques ou techniques gouvernementales ou non gouvernementales dont les activités ont un lien avec ses objectifs; il peut l'autoriser à conclure ces accords;

k) tot vaststelling van de voorwaarden waaronder het gebruik van de licenties die de Lidstaten overeenkomstig Artikel 15(2) en (3), genieten, kan worden uitgebreid tot andere toepassingen dan weersvoorspellingen;

l) over het eventueel laten voortbestaan van het stemrecht van een Lidstaat in het in Artikel 5(2), bedoelde geval; de betrokken Lidstaat stemt hierover niet mee;

m) tot vaststelling, overeenkomstig Artikel 18 van de aanbevelingen aan de Lidstaten inzake in deze Conventie aan te brengen wijzigingen;

n) tot bepaling, overeenkomstig Artikel 17 van het in Artikel 16 bedoelde Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten, op welke categorieën van personeelsleden de Artikelen 13 en 15 van dit Protocol geheel of gedeeltelijk van toepassing zijn alsmede op welke categorieën van deskundigen Artikel 14 van dit Protocol van toepassing is;

o) zal goedkeuring hechten aan het Beleid op Lange Termijn van het Centrum, overeenkomstig Artikel 11(2).

4. Waar geen bijzondere meerderheid is aangegeven, spreekt de Raad zich uit met eenvoudige meerderheid.

Artikel 7 — De Wetenschappelijke Adviescommissie

1. De Wetenschappelijke Adviescommissie bestaat uit twaalf leden, op grond van hun persoonlijke hoedanigheden voor de duur van vier jaren door de Raad benoemd. Een vierde gedeelte van de Commissie wordt jaarlijks vervangen; geen der leden mag meer dan twee achtereenvolgende ambtstermijnen zitting hebben.

Een vertegenwoordiger van de Wereld Meteorologische Organisatie wordt uitgenodigd aan de werkzaamheden van de Commissie deel te nemen.

De leden van de Commissie worden gekozen uit de wetenschapsbeoefenaars van de Lidstaten, en wel zodanig dat een zo breed mogelijke vertegenwoordiging van met de werkzaamheden van het Centrum verband houdende takken van wetenschap wordt verkregen. De Directeur-Generaal legt de Raad een lijst van kandidaten voor.

2. Ten behoeve van de Raad brengt de Commissie adviezen en aanbevelingen uit over het door de Directeur-Generaal opgestelde ontwerpwerkprogramma van het Centrum, alsmede over elke zaak die door de Raad aan de Commissie wordt voorgelegd. De Directeur-Generaal houdt de Commissie op de hoogte van de uitvoering van het programma. De Commissie brengt adviezen uit over de verkregen resultaten.

3. De Commissie kan deskundigen, met name personen die behoren tot diensten die gebruik maken van de resultaten van de werkzaamheden van het Centrum, verzoeken aan zijn werkzaamheden voor de oplossing van bepaalde vraagstukken deel te nemen.

4. De Commissie stelt zijn Reglement van Orde op. Dit treedt in werking na goedkeuring door de Raad, die besluit overeenkomstig Artikel 6(3)(g).

Artikel 8 — De Financiële Commissie

1. De Financiële Commissie bestaat uit:

a) een vertegenwoordiger van elk van de vier Lidstaten die de hoogste bijdragen betalen;

k) fixe les conditions dans lesquelles l'utilisation des licences dont bénéficient les États membres, en vertu des articles 15(2) et 15(3), peut être étendue à des applications autres que les prévisions météorologiques;

l) décide du maintien éventuel du droit de vote d'un État membre dans le cas prévu à l'article 5(2), l'État en cause ne participant pas au vote sur ce point;

m) arrête, conformément à l'article 18, les recommandations aux États membres concernant les amendements à apporter à la présente Convention;

n) détermine, conformément à l'article 17 du Protocole sur les privilèges et immunités prévu à l'article 16, les catégories de membres du personnel auxquelles s'appliquent, en tout ou en partie, les articles 13 et 15 de ce Protocole, ainsi que les catégories d'experts auxquelles s'applique l'article 14 de ce Protocole;

o) arrête la stratégie à long terme du Centre conformément à l'article 11(2).

4. Lorsqu'il n'est pas prévu de majorité spéciale, le Conseil statue à la majorité simple.

Article 7 — Le Comité consultatif scientifique

1. Le comité consultatif scientifique est composé de douze membres nommés à titre personnel pour une durée de quatre ans par le Conseil. Il est renouvelé par quart tous les ans, chacun de ses membres ne pouvant assumer plus de deux mandats consécutifs.

Un représentant de l'Organisation météorologique mondiale est invité à participer aux travaux du comité.

Les membres du comité sont choisis parmi les scientifiques des États membres appartenant à un éventail aussi large que possible de disciplines liées aux activités du Centre. Le directeur général soumet au Conseil une liste de candidats.

2. Le comité formule, à l'intention du Conseil, des avis et des recommandations sur le projet de programme d'activités du Centre établi par le directeur général, ainsi que sur toute question qui lui est soumise par le Conseil. Le directeur général tient le comité informé de l'exécution du programme. Le comité émet des avis sur les résultats obtenus.

3. Le comité peut appeler certains experts, notamment des personnes appartenant à des services utilisant les prestations du Centre, à participer à ses travaux lorsqu'il s'agit de résoudre des problèmes déterminés.

4. Le comité établit son règlement intérieur. Celui-ci entre en vigueur après approbation par le Conseil, statuant conformément à l'article 6(3)(g).

Article 8 — Le Comité financier

1. Le Comité financier est composé :

a) d'un représentant de chacun des quatre États membres payant les plus fortes contributions;

b) vertegenwoordigers uit de andere Lidstaten, door hen aangesteld voor een periode van één jaar; elk van deze Staten mag niet meer dan tweemaal achtereenvolgend vertegenwoordigd zijn in de Commissie. Het aantal van deze vertegenwoordigers is één vijfde van het aantal van de overige lidstaten.

2. Onder de voorwaarden gesteld in het Financieel Reglement, brengt de Commissie ten behoeve van de Raad adviezen en aanbevelingen uit over alle aan de Raad voorgelegde financiële vraagstukken en oefent het de bevoegdheden uit die de Raad op financieel gebied aan de Commissie delegeert.

Artikel 9 — De Directeur-Generaal

1. De Directeur-Generaal is het hoofd van de diensten van het Centrum. Hij vertegenwoordigt het Centrum naar buiten. Onder gezag van de Raad draagt hij zorg voor de uitvoering van de aan het Centrum toevertrouwde taken. Hij neemt zonder stemrecht deel aan alle vergaderingen van de Raad.

De Raad wijst degene aan die de Directeur-Generaalfunctie ad interim waarneemt.

2. De Directeur-Generaal :

a) neemt alle maatregelen die voor de goede werking van het Centrum noodzakelijk zijn;

b) oefent de hem bij het statuut van het personeel verleende bevoegdheden uit, behoudens het bepaalde in Artikel 10(4);

c) legt aan de Raad het ontwerpwerkprogramma en een conceptstrategie voor de lange termijn van het Centrum voor, vergezeld van de door de Wetenschappelijke Adviescommissie uitgebrachte adviezen en aanbevelingen;

d) stelt de begroting van het Centrum op en voert die uit, een en ander overeenkomstig het Financieel Reglement;

e) houdt nauwkeurig boek van alle ontvangsten en uitgaven van het Centrum, overeenkomstig het Financieel Reglement;

f) legt jaarlijks de op de uitvoering van de begroting betrekking hebbende rekeningen en de balans van activa en passiva, die overeenkomstig het Financieel Reglement zijn opgesteld, alsmede het verslag van de werkzaamheden van het Centrum ter goedkeuring aan de Raad voor;

g) sluit, overeenkomstig Artikel 6(1)(e) en Artikel 6(3)(j), de samenwerkingsovereenkomsten af die ter verwezenlijking der doelstellingen van het Centrum noodzakelijk zijn.

3. Bij de uitoefening van zijn functie wordt de Directeur-Generaal bijgestaan door het personeel van het Centrum.

Artikel 10 — Het personeel

1. Behoudens het bepaalde in de tweede alinea, geldt voor het personeel van het Centrum het statuut van het personeel, dat wordt vastgesteld door de Raad, die besluit overeenkomstig Artikel 6(3) (b).

Indien dit statuut niet van toepassing is op de arbeidsvoorwaarden van een personeelslid van het Centrum, is het recht van de Staat waar de betrokkene zijn werkzaamheden verricht, van toepassing.

2. De aanwerving van het personeel geschiedt op grond van de persoonlijke bekwaamheden der betrokkenen en met inachtneming van het internationale karakter van het Centrum. Geen enkel ambt kan worden voorbehouden aan onderdanen van een bepaalde Lidstaat.

b) de représentants des autres États membres, désignés par ces derniers pour une durée d'un an; chacun de ces États ne pouvant être représenté plus de deux fois consécutives au sein du comité. Le nombre de ces représentants est égal au cinquième du nombre d'États membres.

2. Dans les conditions fixées par le règlement financier, le comité formule, à l'intention du Conseil, des avis et des recommandations sur toutes les questions financières soumises au Conseil et exerce les pouvoirs qui lui sont délégués par celui-ci en matière financière.

Article 9 — Le directeur général

1. Le directeur général est le chef des services du Centre. Il représente celui-ci vis-à-vis de l'extérieur. Il assure, sous l'autorité du Conseil, la réalisation des tâches confiées au Centre. Il prend part, sans droit de vote, à toutes les réunions du Conseil.

Le Conseil désigne la personne qui assure l'intérim du directeur général.

2. Le directeur général :

a) prend toutes mesures nécessaires au bon fonctionnement du Centre;

b) exerce, sous réserve de l'article 10(4), les pouvoirs qui lui sont dévolus par le statut du personnel;

c) soumet au Conseil le projet de programme d'activités et le projet de stratégie à long terme du Centre, accompagné des avis et des recommandations du comité consultatif scientifique;

d) prépare et exécute le budget du Centre, conformément au règlement financier;

e) tient un compte exact de toutes les recettes et dépenses du Centre, conformément au règlement financier;

f) soumet annuellement à l'approbation du Conseil les comptes afférents à l'exécution du budget et le bilan de l'actif et du passif, établis conformément au règlement financier, ainsi que le rapport d'activité du Centre;

g) conclut, conformément à l'article 6(1)(e), et 6(3)(j), les accords de coopération nécessaires à la réalisation des objectifs du Centre.

3. Dans l'exécution de ses tâches, le directeur général est assisté du personnel du Centre.

Article 10 — Le personnel

1. Sous réserve du deuxième alinéa, le personnel du Centre est régi par le statut du personnel arrêté par le Conseil, statuant conformément à l'article 6(3)(b).

Si les conditions d'emploi d'un agent du Centre ne relèvent pas de ce statut, elles sont soumises au droit applicable dans l'État où l'intéressé exerce ses activités.

2. Le recrutement du personnel s'effectue sur la base de la compétence personnelle des intéressés, compte tenu du caractère international du Centre. Aucun emploi ne peut être réservé aux ressortissants d'un État membre déterminé.

3. Er kan een beroep worden gedaan op personeelsleden van nationale instanties van de lidstaten, die voor een bepaalde duur ter beschikking van het Centrum worden gesteld.

4. De Raad keurt de benoeming en het ontslag goed van de personeelsleden van de in het statuut omschreven hogere bezoldigingscategorieën, alsmede van de Controller en van diens plaatsvervanger.

5. Geschillen in verband met de toepassing van het statuut of de uitvoering van de dienstcontracten van het personeel worden beslecht overeenkomstig de bepalingen van het statuut.

6. Een ieder die in het Centrum werkt, is onderworpen aan het gezag van de Directeur-Generaal en dient alle door de Raad goed gekeurde algemene voorschriften na te leven.

7. Iedere Lidstaat is gehouden het internationale karakter van de verantwoordelijkheid van de Directeur-Generaal en van de overige personeelsleden van het Centrum te eerbiedigen. Bij de uitoefening van hun functies mogen de Directeur-Generaal en de overige personeelsleden geen instructies van enige regering of van enige andere autoriteit buiten het Centrum vragen of ontvangen.

Artikel 11 — Het Programma van Activiteiten, het beleid op lange termijn en Optionele Programma's

1. Het werkprogramma van het Centrum wordt op voorstel van de Directeur-Generaal vastgesteld door de Raad, die besluit overeenkomstig Artikel 6(2)(c).

Het programma bestrijkt in beginsel een tijdvak van vier jaar en moet jaarlijks worden aangepast en aangevuld voor een aanvullende periode van een jaar. In het programma wordt het maximum van de uitgaven voor de gehele looptijd van het programma vastgesteld; voorts bevat het een raming per jaar en in hoofdgroepen van de met de uitvoering gemoeide uitgaven.

Dit maximum der uitgaven kan slechts volgens de procedure van Artikel 6(2)(c) worden gewijzigd.

2. Het beleid op lange termijn wordt opgesteld op tijden en voor de duur als besloten door de Raad. De opstelling ervan wordt minstens elke vijf jaar in beschouwing genomen door de Raad. Het beleid op lange termijn bevat een overzicht van de strategische doeleinden van het Centrum en geeft de voorziene richting aan voor de ontwikkeling van het werk van het Centrum voor de duur van het beleid.

Het beleid wordt goedgekeurd door de Raad handelend op een voorstel van de Directeur-Generaal overeenkomstig Artikel 6(3)(o).

3. Een Optioneel Programma is een programma voorgesteld door een Lidstaat of groep Lidstaten waaraan alle lidstaten deelnemen behalve die Staten die zich formeel niet deelnemende Staten verklaren en dat bijdraagt aan de doelen en doelstellingen van het Centrum overeenkomstig Artikel 2(1) en 2(2).

a) De procedure voor Optionele Programma's wordt goedgekeurd door de Raad overeenkomstig Artikel 6(2)(e).

b) Individuele Optionele Programma's worden goedgekeurd door de Raad overeenkomstig Artikel 6(2)(f).

Artikel 12 — De begroting

1. De begroting van het Centrum wordt voor elk boekjaar vóór de aanvang daarvan opgesteld, overeenkomstig de voorwaarden vastgesteld in het Financieel Reglement.

3. Il peut être fait appel à des agents d'organismes nationaux des États membres, mis à la disposition du Centre pour une durée déterminée.

4. Le Conseil approuve la nomination et le licenciement des agents des grades supérieurs définis par le statut du personnel, ainsi que du contrôleur financier et de son suppléant.

5. Les litiges résultant de l'application du statut du personnel ou de l'exécution de contrats d'engagement du personnel sont réglés dans les conditions prévues par le statut.

6. Toute personne qui travaille au Centre est soumise à l'autorité du directeur général et doit respecter toutes les règles générales approuvées par le Conseil.

7. Chaque État membre est tenu de respecter le caractère international des responsabilités du directeur général et des autres agents du Centre. Dans l'exercice de leurs fonctions, le directeur général et les autres agents ne doivent solliciter ou recevoir d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure au Centre.

Article 11 — Programme d'activités, stratégie à long terme et programmes facultatifs

1. Le programme d'activités du Centre est arrêté par le Conseil, statuant sur proposition du directeur général conformément à l'article 6(2)(c).

Le programme porte, en principe, sur une période de quatre années et doit, chaque année, être adapté et complété pour une période supplémentaire d'un an. Il fixe le plafond des dépenses pour toute la durée du programme et contient, en outre, une évaluation, par années et par grandes catégories, des dépenses inhérentes à son exécution.

Ce plafond des dépenses ne peut être modifié que selon la procédure prévue à l'article 6(2)(c).

2. Une stratégie à long terme est établie à des dates et pour des périodes décidées par le Conseil, qui examine son élaboration au moins tous les cinq ans. Cette stratégie à long terme présente une vision des objectifs stratégiques du Centre et indique l'orientation prévue pour la réalisation de ses travaux pendant la période couverte.

La stratégie est arrêtée par le Conseil, statuant sur une proposition du directeur général conformément à l'article 6(3)(o).

3. Un programme facultatif est un programme proposé par un État membre ou par un groupe d'États membres dont font partie tous les États membres, sauf ceux qui ont formellement déclaré qu'ils n'y participent pas, et qui contribue aux buts et objectifs du Centre conformément aux articles 2(1) et 2(2).

a) La procédure relative aux programmes facultatifs est adoptée par le Conseil conformément à l'article 6(2)(e).

b) Chacun des programmes facultatifs est adopté par le Conseil conformément à l'article 6(2)(f).

Article 12 — Le budget

1. Le budget du Centre est établi pour chaque exercice budgétaire avant l'ouverture de celui-ci, dans les conditions fixées par le règlement financier.

De uitgaven van het Centrum worden gedekt door de financiële bijdragen van de lidstaten en eventuele andere opbrengsten van het Centrum.

Op de begroting dienen de ontvangsten en de uitgaven met elkaar in evenwicht te zijn. Zij is gesteld in de valuta van de Staat waar de zetel van het Centrum is gevestigd.

2. De ramingen van alle uitgaven en alle ontvangsten van het Centrum dienen voor elk boekjaar uitvoerig te worden gespecificeerd en in de begroting te worden opgenomen.

Vastleggingskredieten voor een tijdvak dat de duur van het boekjaar overschrijdt, kunnen worden verleend overeenkomstig de voorwaarden gesteld in het Financieel Reglement.

Voorts wordt een totale raming opgesteld van de voor de drie daaropvolgende begrotingsjaren te verwachten uitgaven en ontvangsten per hoofdgroep.

3. De Raad neemt, overeenkomstig Artikel 6(2)(b), de begroting van elk boekjaar en de daaraan gehechte lijst van het aantal ambten van het Centrum alsmede eventueel de aanvullende of gewijzigde begrotingen aan en onderschrijft de totale raming van de voor de drie volgende begrotingsjaren te verwachten uitgaven en ontvangsten.

4. De aanneming van de begroting door de Raad houdt in :

a) de verplichting voor de onderscheiden Lidstaten om de in de begroting vastgestelde financiële bijdragen ter beschikking van het Centrum te stellen;

b) de machtiging van de Directeur-Generaal om verplichtingen aan te gaan en uitgaven te doen binnen de grens van de hiertoe verleende kredieten.

5. Indien de begroting aan het begin van een boekjaar nog niet door de Raad is vastgesteld, kan de Directeur-Generaal maandelijks de verplichtingen aangaan en de uitgaven doen, mits hij voor elk hoofdstuk binnen de grens blijft van een twaalfde van de op de begroting van het voorgaande jaar geopende kredieten en zonder dat deze maatregel tot gevolg kan hebben dat hij de beschikking krijgt over hogere kredieten dan een twaalfde van de in de ontwerpbegroting voorkomende kredieten.

Maandelijks storten de lidstaten als voorlopige betaling overeenkomstig de in Artikel 13 bedoelde schaal, de bedragen die noodzakelijk zijn ter verzekering van de toepassing van het in de eerste alinea bepaalde.

6. De begroting wordt uitgevoerd overeenkomstig de voorwaarden vastgesteld in het Financieel Reglement.

Artikel 13 — Bijdragen van de Lidstaten

1. Iedere Lidstaat betaalt het Centrum jaarlijks in inwisselbare valuta een bijdrage die is bepaald op basis van een bijdrageschaal die om de drie jaar door de Raad wordt vastgesteld overeenkomstig Artikel 6(3)(h). Deze schaal is gebaseerd op het gemiddelde bruto nationaal inkomen van elke Lidstaat gedurende de laatste drie kalenderjaren waarvoor statistieken bestaan.

2. De Raad kan, overeenkomstig Artikel 6(3)(h), besluiten tot tijdelijke verlaging van de bijdrage van een Lidstaat op grond van voor deze Staat geldende bijzondere omstandigheden. Als bijzondere omstandigheid zal worden beschouwd het feit dat een Lidstaat een bruto nationaal inkomen per hoofd heeft dat lager is dan een bedrag dat door de Raad zal worden bepaald volgens de procedure van Artikel 6(3).

Les dépenses du Centre sont couvertes par les contributions financières des États membres et par les autres recettes éventuelles du Centre.

Le budget doit être équilibré en recettes et en dépenses. Il est établi dans la monnaie de l'État du siège du Centre.

2. Toutes les dépenses et toutes les recettes du Centre doivent faire l'objet de prévisions détaillées pour chaque exercice budgétaire et être inscrites au budget.

Des crédits d'engagement portant sur une période excédant l'exercice budgétaire peuvent être accordés dans les conditions prévues par le règlement financier.

Il est établi, en outre, une estimation globale des dépenses et des recettes par grandes catégories à prévoir pour les trois exercices ultérieurs.

3. Le Conseil, statuant conformément à l'article 6(2)(b), adopte le budget de chaque exercice et le tableau des effectifs du Centre qui y est joint, ainsi qu'éventuellement les budgets supplémentaires ou rectificatifs, et appuie l'estimation globale des dépenses et des recettes à prévoir pour les trois exercices ultérieurs.

4. L'adoption du budget par le Conseil comporte :

a) L'obligation, pour chaque État membre, de mettre à la disposition du Centre les contributions financières fixées dans le budget;

b) L'autorisation, pour le directeur général, de procéder aux engagements et aux dépenses dans la limite des crédits correspondants qui ont été autorisés.

5. Si, au début d'un exercice budgétaire, le budget n'a pas encore été arrêté par le Conseil, le directeur général peut procéder mensuellement aux engagements et aux dépenses, par chapitres, dans la limite du douzième des crédits ouverts au budget de l'exercice précédent, et sans que cette mesure puisse avoir pour effet de mettre à sa disposition des crédits supérieurs au douzième de ceux prévus dans le projet de budget.

Les États membres versent chaque mois, à titre provisionnel, conformément au barème prévu à l'article 13, les sommes nécessaires en vue d'assurer l'application du premier alinéa.

6. Le budget est exécuté dans les conditions fixées par le règlement financier.

Article 13 — Les contributions des États membres

1. Chaque État membre verse au Centre une contribution annuelle en devises convertibles, qui est fixée sur la base du barème arrêté tous les trois ans par le Conseil, statuant conformément à l'article 6(3)(h). Ce barème est fondé sur la moyenne du revenu national brut de chaque État membre correspondant aux trois dernières années civiles pour lesquelles il existe des statistiques.

2. Le Conseil, statuant conformément à l'article 6(3)(h), peut décider de réduire temporairement la contribution d'un État membre en raison de circonstances spéciales à cet État. Est considéré comme circonstance spéciale le fait, pour un État membre, d'avoir par habitant un revenu national brut à un montant qui est déterminé par le Conseil, statuant selon la procédure prévue à l'article 6(3).

3. Indien een Staat na de datum van inwerkingtreding van deze Conventie partij wordt bij deze Conventie, wordt de bijdrageschaal door de Raad gewijzigd overeenkomstig de in lid 1 genoemde berekeningsgrondslag. De nieuwe schaal wordt van kracht op de datum waarop de betrokken Staat partij wordt bij deze Conventie.

Iedere Staat die na de 31e december van het jaar waarin deze Conventie in werking treedt, partij wordt, is gehouden, boven de in lid 1 bedoelde bijdrage, een bijkomende eenmalige bijdrage voor de eerder door het Centrum gedane uitgaven te voldoen. De hoogte van deze bijkomende bijdrage wordt vastgesteld door de Raad, die besluit volgens de procedure van Artikel 6(1).

Tenzij de Raad anders heeft besloten overeenkomstig Artikel 6 (1), wordt elke uit hoofde van de tweede alinea gestorte bijkomende bijdrage in mindering gebracht op de bijdragen der overige Lidstaten. Deze mindering wordt berekend naar rato van de door elke Lidstaat vóór het lopende boekjaar werkelijk gestorte bijdragen.

4. Indien een Staat na de datum van inwerkingtreding van deze Conventie ophoudt partij te zijn bij deze overeenkomst, wordt de bijdrageschaal door de Raad gewijzigd overeenkomstig de in lid 1 genoemde berekeningsgrondslag. De nieuwe schaal wordt van kracht op de datum waarop de betrokken Staat ophoudt partij te zijn bij deze Conventie.

5. De wijze van storting van de bijdragen wordt vastgesteld in het Financieel Reglement.

Artikel 14 — De audit

1. De rekeningen van alle ontvangsten en uitgaven op de begroting, alsmede de balans van de activa en passiva van het Centrum worden onder de voorwaarden van het Financieel Reglement ter controle voorgelegd aan de accountants die alle waarborgen van onafhankelijkheid bieden. Deze controle, die aan de hand van bescheiden en zo nodig ter plaatse geschiedt, heeft ten doel de wettigheid en de regelmatigheid van de ontvangsten en uitgaven na te gaan en vast te stellen of een goed financieel beheer van het Centrum is gevoerd. De accountants leggen aan de Raad een verslag over de jaarrekeningen voor.

2. De Raad stelt, op voordracht van de Financiële Commissie, overeenkomstig Artikel 6(3)(e), het aantal accountants, de duur van hun ambtstermijn en hun bezoldiging vast en benoemt hen.

3. De Directeur-Generaal verschaft de accountants alle inlichtingen en alle hulp die zij voor de in lid 1 bedoelde controle nodig hebben.

Artikel 15 — Eigendomsrechten en licenties

1. ECMWT heeft wereldwijd exclusief eigendom van al haar producten en andere resultaten van haar activiteiten.

2. Elke Lidstaat geniet voor zijn eigen behoeften op het gebied van de weersvoorspellingen kosteloos een niet-uitsluitende licentie en elk ander niet-uitsluitend gebruiksrecht op de rechten van industriële eigendom, de computerprogramma's en de technologische kennis die uit de ter toepassing van deze Conventie verrichte werkzaamheden zijn voortgekomen en aan het Centrum toebehoren.

3. Wanneer de in lid 2 bedoelde rechten niet aan het Centrum toebehoren, beijvert het zich om onder de door de Raad gestelde voorwaarden de noodzakelijke rechten te verkrijgen.

3. Si, postérieurement à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, un État devient partie à cette Convention, le barème des contributions est modifié par le Conseil selon la base de calcul prévue au paragraphe 1. Le nouveau barème prend effet à la date à laquelle l'État membre en question devient partie à la présente Convention.

Tout État qui devient partie à la présente Convention postérieurement au 31 décembre de l'année de son entrée en vigueur est tenu d'acquitter, outre la contribution prévue au paragraphe 1, une contribution supplémentaire unique aux dépenses précédemment encourues par le Centre. Le montant de cette contribution supplémentaire est fixé par le Conseil, statuant selon la procédure prévue à l'article 6(1).

Sauf décision contraire prise par le Conseil, statuant selon la procédure prévue à l'article 6(1), toute contribution supplémentaire versée au titre du deuxième alinéa vient en déduction des contributions des autres États membres. Cette réduction est calculée au prorata des contributions effectivement versées par chaque État membre avant l'exercice en cours.

4. Si, postérieurement à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, un État cesse d'être partie à cette Convention, le barème des contributions est modifié par le Conseil selon la base de calcul prévue au paragraphe 1. Le nouveau barème prend effet à la date à laquelle l'État membre en question cesse d'être partie à la présente Convention.

5. Les modalités de versement des contributions sont fixées par le règlement financier.

Article 14 — La vérification des comptes

1. Les comptes de la totalité des recettes et des dépenses du budget ainsi que le bilan de l'actif et du passif du Centre sont soumis, dans les conditions prévues par le règlement financier, à la vérification de commissaires aux comptes offrant toutes garanties d'indépendance. Cette vérification, qui a lieu sur pièces et, au besoin, sur place, a pour objet de constater la légalité et la régularité des recettes et des dépenses et de s'assurer de la bonne gestion financière du Centre. Les commissaires aux comptes soumettent au Conseil un rapport sur les comptes annuels.

2. Le Conseil, statuant sur proposition du comité financier conformément à l'article 6(3)(e), fixe le nombre des commissaires aux comptes, la durée de leur mandat, le montant de leur rémunération et procède à leur nomination.

3. Le directeur général procure aux commissaires aux comptes toutes les informations et toute l'assistance dont ils ont besoin pour effectuer la vérification visée au paragraphe 1.

Article 15 — Droits de propriété et licences

1. Le CEPMMT a la propriété exclusive mondiale de tous ses produits et autres résultats de ses activités.

2. Chaque État membre jouit à titre gratuit, pour ses besoins propres dans le domaine de la prévision météorologique, d'une licence non exclusive et de tout autre droit d'usage non exclusif sur les droits de propriété industrielle, les programmes d'ordinateurs et les connaissances technologiques qui sont issus des travaux exécutés en application de la présente Convention et qui appartiennent au Centre.

3. Lorsque les droits visés au paragraphe 2 n'appartiennent pas au Centre, celui-ci s'efforce d'obtenir les droits nécessaires dans les conditions fixées par le Conseil.

4. Over de voorwaarden waaronder de in lid 2 bedoelde licenties kunnen worden uitgebreid tot andere toepassingen dan weersvoorspellingen beslist de Raad overeenkomstig Artikel 6(3)(k).

Artikel 16 — Voorrechten en immuniteiten, en aansprakelijkheden

1. De voorrechten en immuniteiten die het Centrum, de vertegenwoordigers der Lidstaten, alsmede het personeel en de deskundigen van het Centrum genieten op het grondgebied der Lidstaten, zijn vastgesteld in een aan deze Conventie gehecht protocol dat daarvan een integrerend deel uitmaakt, en in een tussen het Centrum en de Staat op welks grondgebied de zetel van het Centrum is gevestigd, te sluiten overeenkomst. Deze Conventie wordt overeenkomstig Artikel 6(3)(c), door de Raad goedgekeurd.

Artikel 17 — Geschillen

1. Elk geschil tussen Lidstaten, of tussen een of meer Lidstaten en het Centrum, betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Conventie, met inbegrip van het in Artikel 16 bedoelde Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten, of betreffende één der in Artikel 24 van dit Protocol bedoelde gevallen, dat niet door de goede diensten van de Raad kan worden bijgelegd, wordt op verzoek van één der partijen bij het geschil, gericht aan de andere partij, voorgelegd aan een scheidsgerecht, gevormd overeenkomstig lid 2, eerste alinea, tenzij de partijen onderling binnen een termijn van drie maanden overeenstemming bereiken over een andere wijze van regeling.

2. Elk der partijen bij het geschil, ongeacht of deze door een of meer Lidstaten wordt gevormd, wijst binnen twee maanden na de datum van ontvangst van het in lid 1 bedoelde verzoek een lid van het scheidsgerecht aan. Deze leden wijzen binnen twee maanden nadat het tweede lid is aangewezen, een derde lid aan als voorzitter van het gerecht; deze kan geen onderdaan zijn van een Lidstaat die partij is bij het geschil. Indien een der drie leden niet binnen de gestelde termijn is aangewezen, wordt dit lid op verzoek van één der partijen aangewezen door de President van het Internationaal Gerechtshof.

Het scheidsgerecht besluit met meerderheid van stemmen. Zijn besluiten zijn bindend voor de partijen bij het geschil. Elke partij draagt de uitgaven die betrekking hebben op het door haar aangewezen lid van het scheidsgerecht en de lasten van haar vertegenwoordiging bij de procesvoering voor het scheidsgerecht. De partijen bij het geschil dragen in gelijke delen de uitgaven die betrekking hebben op de voorzitter van het scheidsgerecht en de overige uitgaven, tenzij het scheidsgerecht anders beslist. Het scheidsgerecht stelt zijn overige regels voor de procesvoering vast.

Artikel 18 — Wijzigingen aan de Conventie

1. Elke Lidstaat kan aan de Directeur-Generaal voorstellen tot wijziging van deze Conventie doen. De Directeur-Generaal deelt de overige lidstaten deze voorstellen ten minste drie maanden vóór hun behandeling door de Raad mede. De Raad behandelt deze voorstellen en kan, overeenkomstig Artikel 6(3)(m), de lidstaten aanbevelen de voorgestelde wijzigingen te aanvaarden.

4. Les conditions dans lesquelles les licences visées au paragraphe 2 peuvent être étendues à des applications autres que les prévisions météorologiques font l'objet d'une décision du Conseil, statuant conformément à l'article 6(3)(k).

Article 16 — Privilèges, immunités et responsabilités

1. Les privilèges et immunités dont le Centre, les représentants des États membres, ainsi que le personnel et les experts du Centre, jouissent sur le territoire des États membres sont fixés dans un Protocole qui est annexé à la présente Convention et en fait partie intégrante et dans un accord à conclure entre le Centre et l'État sur le territoire duquel est situé le siège du Centre. Cet accord est approuvé par le Conseil, statuant conformément à l'article 6(3)(c).

Article 17 — Litiges

1. Lorsqu'il ne peut être réglé par les bons offices du Conseil, tout différend opposant les États membres ou entre un ou plusieurs États membres et le Centre et relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, y compris le Protocole sur les privilèges et immunités prévu à l'article 16, ou portant sur un des cas prévus à l'article 24 de ce Protocole, est, sur requête adressée par l'une des Parties au différend à l'autre, soumis à un tribunal d'arbitrage, constitué conformément au paragraphe 2, premier alinéa, à moins que les Parties ne conviennent entre elles, dans un délai de trois mois, d'un autre mode de règlement.

2. Chacune des Parties au différend, qu'elle soit constituée par un ou plusieurs États membres, désigne un membre du tribunal d'arbitrage dans un délai de deux mois à compter de la date de réception de la requête visée au paragraphe 1. Ces membres désignent, dans un délai de deux mois après désignation du deuxième membre, un troisième membre, qui sera le président du tribunal et qui ne peut être un ressortissant d'un État membre Partie au différend. Si l'un des trois membres n'a pas été désigné dans le délai prévu, il est désigné par le président de la Cour internationale de justice, à la requête de l'une des Parties.

Le tribunal d'arbitrage décide à la majorité des voix. Ses décisions ont force obligatoire pour les Parties au différend. Chaque Partie assume les dépenses concernant le membre du tribunal désigné par elle ainsi que celles de sa représentation dans la procédure devant le tribunal. Les Parties au différend assument, à parts égales, les dépenses concernant le président du tribunal et les autres dépenses, à moins que le tribunal n'en décide autrement. Le tribunal fixe ses autres règles de procédure.

Article 18 — Amendements de la Convention

1. Tout État membre peut adresser au directeur général des propositions d'amendement de la présente Convention. Le directeur général soumet ces propositions aux autres États membres au moins trois mois avant leur examen par le Conseil. Le Conseil examine ces propositions et peut, en statuant conformément à l'article 6(3)(m), recommander aux États membres d'accepter les amendements proposés.

2. De door de Raad aanbevolen wijzigingen kunnen door de lidstaten slechts schriftelijk worden aanvaard. Zij treden in werking dertig dagen nadat de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie de laatste schriftelijke kennisgeving van aanvaarding heeft ontvangen.

Artikel 19 — Opzegging van de Conventie

1. Aan het einde van een termijn van vijf jaar, te rekenen vanaf de datum van de inwerkingtreding van deze Conventie, kan deze door elke Lidstaat worden opgezegd door middel van een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie. De opzegging gaat in aan het einde van het tweede boekjaar, volgende op het jaar in de loop waarvan de kennisgeving is gedaan.

2. De Lidstaat die de Conventie heeft opgezegd, blijft gehouden bij te dragen in de financiering van alle verplichtingen die door het Centrum zijn aangegaan vóór deze opzegging in werking treedt, en de verplichtingen na te komen die hij zelf als Lidstaat vóór de opzegging in werking treedt ten aanzien van het Centrum heeft aangegaan.

3. Een Lidstaat die deze Conventie heeft opgezegd, verliest zijn rechten op het vermogen van het Centrum en moet dit, onder de overeenkomstig Artikel 6(2)(i) door de Raad vastgestelde voorwaarden, elk verlies van het Centrum aan goederen op het grondgebied van die Staat vergoeden, tenzij er een bijzondere overeenkomst wordt gesloten waarbij door het Centrum het gebruik van deze goederen wordt gewaarborgd.

Artikel 20 — Niet-nakoming van verplichtingen

Aan een Lidstaat die de uit deze Conventie voortvloeiende verplichtingen niet nakomt kan, bij besluit van de Raad overeenkomstig Artikel 6(1)(c), het lidmaatschap worden ontnomen. Het bepaalde in Artikel 19(2) en (3) is van overeenkomstige toepassing.

Artikel 21 — Ontbinding van het Centrum

1. Tenzij de Raad anders besluit overeenkomstig Artikel 6(2)(j) wordt het Centrum ontbonden indien de opzegging van de Conventie door een of meer Lidstaten ertoe leidt dat de bijdragen van de overige lidstaten met een vijfde van hun aanvankelijke hoogte stijgen.

2. Behalve in het in lid 1 genoemde geval, kan het Centrum te allen tijde door de Raad worden ontbonden overeenkomstig Artikel 6(1)(d).

3. In geval van ontbinding van het Centrum, wijst de Raad een liquidatieorgaan aan.

Tenzij de Raad anders besluit overeenkomstig Artikel 6(2)(j), worden de activa verdeeld over de Staten die op het tijdstip van de ontbinding lid zijn, en wel naar rato van de bijdragen die zij werkelijk hebben gestort sinds zij partij zijn bij deze Conventie.

Indien er een passief bestaat, komt dit naar rato van de bijdragen die zijn vastgesteld voor het lopende boekjaar ten laste van de lidstaten.

2. Les amendements recommandés par le Conseil ne peuvent être acceptés par les États membres que par écrit. Ils entrent en vigueur trente jours après réception, par le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne, de la dernière notification écrite d'acceptation.

Article 19 — Dénonciation de la Convention

1. À l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, la présente Convention peut être dénoncée par tout État membre par une notification au Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne. La dénonciation prend effet à la fin du deuxième exercice budgétaire suivant l'année au cours de laquelle elle a été notifiée.

2. L'État membre qui a dénoncé la présente Convention demeure tenu de contribuer au financement de tous les engagements contractés par le Centre avant que cette dénonciation prenne effet et de respecter les obligations qu'il avait lui-même contractées, en tant qu'État membre, vis-à-vis du Centre, avant que cette dénonciation prenne effet.

3. L'État membre qui a dénoncé la présente Convention perd ses droits sur le patrimoine du Centre et doit indemniser celui-ci, dans les conditions fixées par le Conseil, statuant conformément à l'article 6(2)(i), pour toute perte, pour le Centre, de biens situés sur le territoire de cet État, à moins qu'un accord spécial ne soit conclu pour assurer au Centre l'usage de ces biens.

Article 20 — Inexécution des obligations

Tout État membre qui ne remplit pas les obligations découlant de la présente Convention peut être privé de sa qualité de membre par décision du Conseil, statuant conformément à l'article 6(1)(c). L'article 19, paragraphes (2) et (3) est applicable par analogie.

Article 21 — Dissolution du Centre

1. Sauf décision contraire du Conseil, statuant conformément à l'article 6(2)(j), le Centre est dissous si la dénonciation de la présente Convention par un ou plusieurs États membres conduit à accroître les contributions des autres États membres d'un cinquième par rapport à leur taux initial.

2. Outre le cas visé au paragraphe 1, le Centre peut à tout moment être dissous par le Conseil, statuant conformément à l'article 6(1)(d).

3. En cas de dissolution du Centre, le Conseil désigne un organe de liquidation.

À moins que le Conseil, statuant conformément à l'article 6(2)(j), n'en décide autrement, l'actif est réparti entre les États membres, au moment de la dissolution, au prorata des contributions effectivement versées par eux depuis qu'ils sont parties à la présente Convention.

S'il existe un passif, celui-ci est pris en charge par les États membres au prorata des contributions fixées pour l'exercice budgétaire en cours.

Artikel 22 — Inwerkingtreding

1. Deze Conventie staat tot en met 11 april 1974 bij het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen open voor ondertekening door de Europese Staten die in de bijlage zijn vermeld.

Zij dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen.

2. Deze Conventie treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de dag waarop zij door ten minste tweederde van de ondertekenende Staten, waaronder de Staat op welks grondgebied de zetel van het Centrum is gevestigd, is bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd, mits het geheel van de bijdragen dezer Staten overeenkomstig de bijdrageschaal zoals deze is opgenomen in de bijlage, ten minste 80 % van het totaal der bijdragen bedraagt.

Voor elke andere ondertekenende Staat treedt deze Conventie in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de dag waarop zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring is nedergelegd.

Artikel 23 — Toetreding van Staten

1. Na inwerkingtreding van deze Conventie, kan een Staat die geen ondertekenaar is toetreden tot de Conventie behoudens de goedkeuring van de Raad overeenkomstig Artikel 6(1)(b). Een Staat die wenst toe te treden tot deze Conventie stelt de Directeur-Generaal overeenkomstig op de hoogte en laatstgenoemde bericht de lidstaten over het verzoek ten minste drie maanden alvorens dit bij de Raad wordt ingediend voor een besluit. De Raad bepaalt de bepalingen en voorwaarden van toetreding van de desbetreffende Staat, overeenkomstig Artikel 6(1)(b).

2. De akten van toetreding worden gedeponereerd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Unie. Voor elke toetredende Staat treedt deze Conventie in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum van deponering van de akten van toetreding.

Artikel 24 — Kennisgeving van ondertekening en aanverwante zaken

De Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie doet de ondertekenende en toetredende Staten mededeling van

- a) elke ondertekening van deze de Conventie;
- b) de nederlegging van elke akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;
- c) de inwerkingtreding van deze Conventie;
- d) elke schriftelijke kennisgeving van de aanvaarding van een wijziging van deze Conventie;
- e) de goedkeuring en inwerkingtreding van enige wijziging;
- f) elke opzegging van deze Conventie of het verlies van het lidmaatschap van het Centrum.

Zodra deze Conventie en enige wijziging hieraan in werking treedt, registreert de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie deze bij het Secretariaat-Generaal van de Verenigde Naties, overeenkomstig Artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

Article 22 — Entrée en vigueur

1. La présente Convention est ouverte jusqu'au 11 avril 1974, auprès du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes, à la signature des États européens mentionnés en annexe.

Elle est soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés dans les archives du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes.

2. La présente Convention entre en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle elle a été ratifiée, acceptée ou approuvée par deux tiers au moins des États signataires, y compris l'État sur le territoire duquel est situé le siège du Centre, à condition que l'ensemble des contributions de ces États atteigne, selon le barème figurant en annexe, au moins 80 % du total des contributions.

Pour tout autre État signataire, la présente Convention entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 23 — Adhésion d'États

1. À partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, tout État non signataire peut adhérer à la présente Convention, sous réserve de l'accord du Conseil, statuant conformément à l'article 6(1)(b). Un État qui désire adhérer à la présente Convention en avise le directeur général et celui-ci informe les États membres de cette demande au moins trois mois avant qu'elle ne soit soumise à la décision du Conseil. Le Conseil détermine les modalités de l'adhésion de l'État concerné conformément à l'article 6(1)(b).

2. Les instruments d'adhésion sont déposés dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne. Pour l'État adhérent, la présente Convention entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt de son instrument d'adhésion.

Article 24 — Notification des signatures et questions connexes

Le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne notifie aux États signataires et adhérents :

- a) toute signature de la présente Convention;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) l'entrée en vigueur de la présente Convention;
- d) toute notification écrite de l'acceptation d'amendements de la présente Convention;
- e) l'adoption et l'entrée en vigueur de tout amendement;
- f) toute dénonciation de la présente Convention ou la perte de la qualité de membre du Centre.

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention ou de tout amendement de celle-ci, le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne les fait enregistrer auprès du Secrétariat général des Nations unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations unies.

Artikel 25 — Het eerste boekjaar

1. Het eerste boekjaar loopt van de datum van inwerkingtreding van deze Conventie tot en met de 31^e december daaropvolgend. Indien dit boekjaar in het tweede halfjaar begint, loopt het tot en met de 31^e december van het volgende jaar.

2. De Staten die deze Conventie hebben ondertekend, maar nog niet hebben bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd, kunnen zich gedurende een tijdvak van twaalf maanden, te rekenen van de datum van inwerkingtreding van deze Conventie, op de vergaderingen van de Raad doen vertegenwoordigen en zonder stemrecht aan zijn werkzaamheden deelnemen. Dit tijdvak kan volgens de procedure van Artikel 6(3) door de Raad met een periode van zes maanden worden verlengd.

3. Tijdens zijn eerste vergadering wijst de Wetenschappelijk Adviescommissie, door loting de negen leden van het Comité aan wier ambtstermijn overeenkomstig Artikel 7(1), verstrijkt na het eerste, na het tweede en na het derde jaar van werking van de Commissie.

Artikel 26 — Deponering van Conventie

Deze Conventie, en alle wijzigingen daarvan, opgesteld in één exemplaar in het Nederlands, Engels, Frans, Duits, Italiaans, Deens, Fins, Iers, Grieks, Noors, Portugees, Spaans, Zweeds en Turks, zijnde de teksten gelijkelijk authentiek, wordt gedeponereerd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Unie, die een gewaarmerkt afschrift zal sturen naar de regering van elke ondertekenende of toetredende Staat.

BIJLAGE**VOORLOPIGE SCHAAL VAN BIJDRAGEN**

De onderstaande schaal is uitsluitend bedoeld ter uitvoering van Artikel 22(2) van de Conventie. Deze loopt op geen enkele wijze vooruit op de beslissingen te nemen door de Raad krachtens Artikel 13(1) van de Conventie aangaande toekomstige schalen van bijdragen.

Landen die deelnamen aan het ontwerp van de Conventie

	%
België	3,25
Denemarken	1,98
Bondsrepubliek Duitsland	21,12
Spanje	4,16
Frankrijk	19,75
Griekenland	1,18
Ierland	0,50
Italië	11,75
Joegoslavië	1,65
Luxemburg	0,12
Nederland	3,92
Noorwegen	1,40

Article 25 — Le premier exercice budgétaire

1. Le premier exercice budgétaire s'étend de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention au 31 décembre suivant. Si cet exercice débute au cours du second semestre, il s'étend jusqu'au 31 décembre de l'année suivante.

2. Les États qui ont signé la présente Convention, mais ne l'ont pas encore ratifiée, acceptée ou approuvée, peuvent se faire représenter aux réunions du Conseil et participer à ses travaux, sans droit de vote, pendant une période de douze mois à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Cette période peut être prorogée pour une nouvelle période de six mois par le Conseil, statuant selon la procédure prévue à l'article 6(3).

3. Au cours de sa première réunion, le comité consultatif scientifique détermine, par voie de tirage au sort, les neuf membres du comité dont le mandat viendra à expiration, conformément à l'article 7(1), premier alinéa, à l'issue de la première, de la deuxième et de la troisième année de fonctionnement du comité.

Article 26 — Dépôt de la Convention

La présente Convention, avec tous ses amendements, rédigée en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, française, italienne, néerlandaise, danoise, espagnole, finlandaise, grecque, irlandaise, norvégienne, portugaise, suédoise et turque, tous les textes faisant également foi, est déposée dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, qui en remet une copie conforme à chacun des Gouvernements des États signataires ou adhérents.

ANNEXE**BARÈME PROVISOIRE DES CONTRIBUTIONS**

Le barème figurant ci-dessous est destiné exclusivement aux fins de l'article 22(2), de la Convention. Il ne préjuge en aucune façon les décisions qui devront être prises par le Conseil en vertu de l'article 13(1) de la Convention au sujet des barèmes futurs des contributions.

Pays ayant participé à l'élaboration de la Convention

	Pourcentage
Belgique	3,25
Danemark	1,98
République fédérale d'Allemagne	21,12
Espagne	4,16
France	19,75
Grèce	1,18
Irlande	0,50
Italie	11,75
Yougoslavie	1,65
Luxembourg	0,12
Pays-Bas	3,92
Norvège	1,40

Oostenrijk 1,81
 Portugal 0,79
 Zwitserland 2,63
 Finland 1,33
 Zweden 4,19
 Turkije 1,81
 Verenigd Koninkrijk 16,66

GEWIJZIGD PROTOCOL OVER DE VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN VAN HET EUROPEES CENTRUM VOOR WEERSVOORSPELLINGEN OP MIDDELLANGE TERMIJN

De verdragsluitende Staten in deze Conventie tot oprichting van het Europees Centrum voor weersvoorspellingen op middellange termijn, GELEID DOOR DE WENS de voor de goede werking van dit Centrum noodzakelijke voorrechten en immuniteiten vast te stellen, ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

ARTIKEL 1

1. Behoudens de bepalingen van dit Protocol zijn de gebouwen van dit Centrum onschendbaar.

2. De autoriteiten van de Staat waarin het hoofdkantoor van het Centrum is gevestigd hebben geen toegang tot de gebouwen zonder toestemming van de Directeur-Generaal of door hem voorgedragen persoon. In geval van brand of andere ramp waar onmiddellijke preventieve maatregelen noodzakelijk zijn, wordt de toestemming van de Directeur-Generaal geacht te zijn gekregen.

3. Het Centrum belet dat de gebouwen worden gebruikt als toevluchtsoord voor personen die zich willen onttrekken aan arrestatie of aan de betekening van een procedurestuk.

ARTIKEL 2

Het archief van het Centrum is onschendbaar.

ARTIKEL 3

1. Binnen de werkingssfeer van haar officiële activiteiten geniet het Centrum immuniteit van jurisdictie en executie behalve :

(a) voorzover het Centrum bij besluit van de Raad in een bepaald geval daarvan afstand doet. Het Centrum wordt echter geacht van deze immuniteit afstand te hebben gedaan indien het niet binnen een termijn van vijftien dagen, te rekenen vanaf de datum van ontvangst van een dergelijk verzoek van de nationale instantie op wie een beroep is gedaan of van de tegenpartij, te kennen heeft gegeven dat het van deze immuniteit geen afstand doet;

(b) in geval van een burgerlijke rechtsvordering ingesteld door derden wegens schade tengevolge van een ongeval veroorzaakt door een voertuig toebehorend aan of rijdend namens het Centrum of in geval van overtreding van de verkeersregels;

Autriche 1,81
 Portugal 0,79
 Suisse 2,63
 Finlande 1,33
 Suède 4,19
 Turquie 1,81
 Royaume-Uni 16,66

PROTOCOLE AMENDÉ SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CENTRE EUROPÉEN POUR LES PRÉVISIONS MÉTÉOROLOGIQUES À MOYEN TERME

Les États parties à la Convention portant création du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme, désireux de définir les privilèges et immunités nécessaires au bon fonctionnement de ce Centre, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1^{ER}

1. Les locaux du Centre sont inviolables, sous réserve des dispositions du présent Protocole.

2. Les autorités de l'État du siège ne peuvent pénétrer dans les locaux du Centre qu'avec le consentement du directeur général ou de la personne désignée par celui-ci. Toutefois, le consentement du directeur général peut être présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

3. Le Centre empêche que ses locaux ne deviennent le refuge de personnes tentant d'échapper à une arrestation ou cherchant à se dérober à la signification d'un acte de procédure.

ARTICLE 2

Les archives du Centre sont inviolables.

ARTICLE 3

1. Dans le cadre de ses activités officielles, le Centre bénéficie de l'immunité de juridiction et d'exécution, sauf :

a) Dans la mesure où, par décision du Conseil, il y renonce dans un cas particulier. Toutefois, il est présumé avoir renoncé à cette immunité si, à la suite d'une demande de renonciation qui lui est présentée par l'autorité nationale saisie ou la Partie adverse, il n'a pas fait connaître, dans un délai de quinze jours à compter de la date de réception de cette demande, qu'il n'y renonce pas;

b) En cas d'action civile intentée par un tiers pour les dommages qui résultent d'un accident causé par un véhicule appartenant au Centre ou circulant pour le compte de celui-ci, ainsi qu'en cas d'infraction à la réglementation de la circulation;

(c) in geval van tenuitvoerlegging van een scheidsrechterlijke uitspraak gedaan krachtens artikel 23 van dit Protocol of artikel 17 van de Conventie voor de oprichting van het Centrum, hierna genoemd « de Conventie »;

(d) in geval van beslaglegging, krachtens een besluit van de administratieve of gerechtelijke instanties, op salarissen, lonen en emolumenten die door het Centrum zijn verschuldigd aan een van zijn personeelsleden.

2. In enig geschil waarbij een personeelslid of een deskundige van het Centrum betrokken is, ten behoeve van wie een beroep wordt gedaan op de immuniteit van jurisdictie overeenkomstig Artikel 13 of Artikel 14, treedt de aansprakelijkheid van het Centrum in de plaats van die van dit personeelslid of van deze deskundige.

3. Behoudens paragraaf 1, kunnen de eigendommen en bezittingen van het Centrum, ongeacht waar deze zich bevinden, niet worden getroffen door enige administratieve of voorlopige gerechtelijke dwangmaatregel, zoals vordering, inbeslagneming, onteigening of conservatoir beslag, tenzij een dergelijke maatregel tijdelijk noodzakelijk is ter voorkoming van ongevallen waarbij een voertuig behorend aan het Centrum of rijdend namens daarvan is betrokken, dan wel om onderzoeken mogelijk te maken waartoe die ongevallen aanleiding kunnen geven.

ARTIKEL 4

1. Binnen de werkingssfeer van haar officiële activiteiten is het Centrum, alsmede haar eigendommen en inkomsten, vrijgesteld van alle directe belastingen.

2. Wanneer het Centrum voor aanzienlijke bedragen aankopen verricht of voor een aanzienlijk bedrag beroep doet op dienstverrichtingen welke strikt noodzakelijk zijn voor het verrichten van haar officiële activiteiten, en indien de prijs van deze aankopen en dienstverrichtingen rechten of belastingen omvat, neemt de Lidstaat die de rechten en belastingen heft passende maatregelen met het oog op de ontheffing of teruggave van het bedrag van de aantoonbare rechten en belastingen.

3. Er wordt geen vrijstelling verleend voor belastingen, rechten en heffingen die in feite een eenvoudige vergoeding zijn voor diensten van openbaar nut.

ARTIKEL 5

De door het Centrum ingevoerde of uitgevoerde goederen welke strikt noodzakelijk zijn voor het verrichten van haar officiële activiteiten zijn vrijgesteld van alle douanerechten, belastingen en douaneheffingen met uitzondering van die welke in feite een eenvoudige vergoeding zijn voor verleende diensten. Dergelijke goederen zijn eveneens vrijgesteld van alle in- en uitvoerverboden en -beperkingen. De Lidstaten nemen in het kader van hun onderscheiden bevoegdheden alle passende maatregelen voor een zo vlot mogelijk verloop van de douanebehandeling van deze goederen.

ARTIKEL 6

Er wordt geen vrijstelling verleend overeenkomstig Artikel 4 of Artikel 5 aangaande de aankoop en invoer van goederen welke bestemd zijn voor de persoonlijke behoeften van de personeelsleden van het Centrum of van de deskundigen in de zin van Artikel 14.

c) En cas d'exécution d'une sentence arbitrale, rendue en application de l'article 23 du présent Protocole ou de l'article 17 de la Convention portant création du Centre, ci-après dénommée « Convention »;

d) En cas de saisie par un tiers, en exécution d'une décision des autorités administratives ou judiciaires, des traitements, salaires et émoluments dus par le Centre à un membre de son personnel.

2. Dans tout différend dans lequel est impliqué un membre du personnel ou un expert du Centre pour lequel l'immunité de juridiction est réclamée conformément à l'article 13 ou à l'article 14, la responsabilité du Centre se substitue à celle de ce membre du personnel ou de cet expert.

3. Sous réserve du paragraphe 1, les biens et avoirs du Centre, quel que soit le lieu où ils se trouvent, ne peuvent faire l'objet d'aucune mesure de contrainte administrative ou préalable à un jugement, telle que réquisition, confiscation, expropriation ou saisie conservatoire, à moins qu'une telle mesure se révèle temporairement nécessaire pour prévenir des accidents mettant en cause un véhicule appartenant au Centre ou circulant pour le compte de celui-ci ou pour permettre les enquêtes auxquelles peuvent donner lieu de tels accidents.

ARTICLE 4

1. Dans le cadre de ses activités officielles, le Centre ainsi que ses biens et revenus sont exonérés de tout impôt direct.

2. Lorsque le Centre effectue des achats d'un montant important ou a recours à des prestations de services d'un montant important, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles, et que le prix de ces achats ou de ces services comprend des droits ou des taxes, l'État membre qui a perçu les droits et taxes prend des dispositions appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant des droits et taxes identifiables.

3. Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts, droits et taxes qui constituent, en fait, la simple rémunération de services d'utilité publique.

ARTICLE 5

Les produits importés ou exportés par le Centre et strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles sont exempts de tout droit de douane, impôt ou taxe et de toute redevance douanière, à l'exception de celles qui constituent, en fait, la simple rémunération de services rendus. Ces produits sont également exemptés de toute prohibition ou restriction à l'importation ou à l'exportation. Les États membres prennent toutes mesures utiles dans le cadre de leurs compétences respectives, pour faire effectuer dans les meilleurs délais les opérations de douane sur ces produits.

ARTICLE 6

Aucune exonération n'est accordée en vertu de l'article 4 ou de l'article 5 en ce qui concerne les achats et importations de biens destinés à couvrir les besoins propres des membres du personnel du Centre ou des experts au sens de l'article 14.

ARTIKEL 7

Goederen verkregen overeenkomstig Artikel 4 of geïmporteerd overeenkomstig Artikel 5 mogen niet worden verkocht, overgedragen of verhuurd, behalve onder de bepalingen als neergelegd in de voorschriften van de Staat die de vrijstellingen heeft verleend.

ARTIKEL 8

1. Het Centrum kan alle fondsen of deviezen of valuta ontvangen en in bezit hebben. Het kan daarover vrijelijk beschikken voor de uitvoering van haar officiële activiteiten en rekeningen aanhouden in ongeacht welke valuta voor zover zulks nodig is voor het nakomen van haar verplichtingen.

2. Binnen de werkingssfeer van haar officiële activiteiten en onverminderd paragraaf 1, kan het Centrum eveneens waardepapieren ontvangen, in bezit hebben en daarover beschikken, onder voorbehoud van de bepalingen op het gebied van deviezenregeling die in de betrokken Lidstaat eventueel op de andere intergouvernementele organisaties van toepassing zijn.

ARTIKEL 9

De verspreiding van publicaties en of andere informatie door het Centrum verzonden binnen de werkingssfeer van haar officiële activiteiten zal op geen enkele wijze worden beperkt.

ARTIKEL 10

1. Voor de overdracht van gegevens binnen de werkingssfeer van haar activiteiten geniet het Centrum op het grondgebied van elke Lidstaat een even gunstige behandeling als die welke deze Staat verleent aan zijn nationale meteorologische dienst, rekening houdend met de internationale verbintenissen van deze Staat op het gebied van telecommunicatie.

2. Voor haar officiële mededelingen en het overbrengen van al haar documenten geniet het Centrum een even gunstige behandeling als die welke iedere Lidstaat aan andere internationale organisaties verleent, rekening houdend met de internationale verbintenissen van deze Staat op het gebied van telecommunicatie.

3. Op de officiële mededelingen van het Centrum mag, ongeacht langs welke weg zij worden gedaan, geen censuur worden uitgeoefend.

ARTIKEL 11

De Lidstaten treffen alle toepasselijke maatregelen om de binnenkomst, het verblijf en het vertrek van vertegenwoordigers van de lidstaten, personeelsleden van het Centrum en van de deskundigen in de zin van Artikel 14 te vergemakkelijken.

ARTIKEL 12

De vertegenwoordigers van de Lidstaten die deelnemen aan de werkzaamheden van de organen en comités van het Centrum genieten gedurende de uitoefening van hun functie en op hun reizen naar en van de plaatsen van bijeenkomst de volgende voorrechten, immuniteiten en faciliteiten :

ARTICLE 7

Les biens acquis conformément à l'article 4 ou importés conformément à l'article 5 ne peuvent être vendus, cédés ou loués qu'aux conditions prévues par la réglementation de l'État qui a accordé les exemptions.

ARTICLE 8

1. Le Centre peut recevoir et détenir tous fonds ou devises. Il peut en disposer librement pour l'exercice de ses activités officielles et entretenir des comptes en n'importe quelle monnaie dans la mesure nécessaire pour faire face à ses engagements.

2. Dans le cadre de ses activités officielles et sans préjudice du paragraphe 1, le Centre peut également recevoir et détenir des valeurs mobilières et en disposer, sous réserve des prescriptions en matière de réglementation des changes qui sont éventuellement applicables aux autres organisations intergouvernementales dans l'État membre intéressé.

ARTICLE 9

La circulation des publications et autres matériels d'information expédiés par le Centre ou destinés à celui-ci dans le cadre de ses activités officielles n'est soumise à aucune restriction.

ARTICLE 10

1. Pour la transmission des données dans le cadre de ses activités officielles, le Centre bénéficie sur le territoire de chaque État membre d'un traitement aussi favorable que celui accordé par cet État à son service météorologique national, compte tenu des engagements internationaux de cet État dans le domaine des télécommunications.

2. Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, le Centre bénéficie d'un traitement aussi favorable que celui accordé par chaque État membre aux autres organisations internationales, compte tenu des engagements internationaux de cet État dans le domaine des télécommunications.

3. Aucune censure ne peut être exercée à l'égard des communications officielles du Centre, quelle que soit la voie de communication utilisée.

ARTICLE 11

Les États membres prennent toutes mesures utiles pour faciliter l'entrée, le séjour et le départ des représentants des États membres, des membres du personnel du Centre et des experts au sens de l'article 14.

ARTICLE 12

Les représentants des États membres qui participent aux travaux des organes et comités du Centre jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance des lieux de réunions, des privilèges, immunités et facilités suivants :

(a) immuniteit van arrestatie en gevangenhouding, alsmede van inbeslagneming van hun persoonlijke bagage, behalve bij ontdekking op heterdaad, poging tot het begaan van, of een begaan strafbaar feit;

(b) immuniteit van jurisdictie, zelfs na beëindiging van hun dienst, met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen gesproken en geschreven woorden, door hen in hun officiële hoedanigheid en binnen de grenzen van hun bevoegdheid verricht; deze immuniteit geldt niet in het geval van door een vertegenwoordiger van een Lidstaat begane overtredingen van de verkeersregels, noch in geval van schade, veroorzaakt door een voertuig dat toebehoort aan of bestuurd werd door deze persoon;

(c) onschendbaarheid van al hun officiële papieren en stukken;

(d) vrijstelling van de bepalingen die de immigratie beperken en de inschrijving van vreemdelingen regelen;

(e) dezelfde douanefaciliteiten met betrekking tot hun persoonlijke bagage en dezelfde voorrechten met betrekking tot monetair voorschriften en deviezenregelingen als die welke worden verleend aan vertegenwoordigers van buitenlandse regeringen die met een tijdelijke officiële missie zijn belast.

ARTIKEL 13

De personeelsleden van het Centrum genieten, binnen de beperkingen voorzien in dit Protocol, de volgende voorrechten, immuniteiten en faciliteiten :

(a) immuniteit van jurisdictie, zelfs nadat zij de dienst van het Centrum hebben verlaten, met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen gesproken en geschreven woorden, door hen in hun officiële hoedanigheid en binnen de grenzen van hun bevoegdheid verricht; deze immuniteit geldt niet in het geval van door een personeelslid begane overtredingen van de verkeersregels, noch in geval van schade, veroorzaakt door een voertuig dat toebehoort aan of bestuurd werd door deze persoon;

(b) vrijstelling van alle verplichtingen in verband met de militaire dienst;

(c) onschendbaarheid van al hun officiële papieren en stukken;

(d) voor henzelf en voor de bij hen inwonende gezinsleden, dezelfde vrijstellingen van de bepalingen die de immigratie beperken en de inschrijving van vreemdelingen regelen als die welke in het algemeen worden verleend aan personeelsleden van internationale organisaties;

(e) dezelfde voorrechten met betrekking tot monetair voorschriften en deviezenregeling als die welke in het algemeen worden verleend aan personeelsleden van internationale organisaties;

(f) voor henzelf en voor de bij hen inwonende gezinsleden, dezelfde faciliteiten in verband met repatriëring in perioden van internationale crisis als die welke in het algemeen worden verleend aan personeelsleden van internationale organisaties;

(g) het recht, wanneer zij in de betrokken Staat hun functie aanvaarden krachtens een verbintenis voor de duur van tenminste een jaar, hun meubelen en hun persoonlijke bezittingen vrij van rechten in te voeren, en het recht hun meubelen en hun persoonlijke bezittingen na beëindiging van hun functie in genoemde Staat vrij van rechten uit te voeren, in beide gevallen behoudens de voorwaarden die noodzakelijk worden geacht door de regering van de Staat op het grondgebied waarvan dit recht wordt uitgeoefend, en met uitzondering van de in die Staat verkregen goederen waarvoor in die Staat een uitvoerverbod bestaat.

a) Immunité d'arrestation et de détention et immunité de saisie de leurs bagages personnels, sauf en cas de flagrant délit;

b) Immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris les paroles et écrits, qu'ils ont accomplis en leur qualité officielle et dans la limite de leurs compétences; cette immunité ne joue pas en cas d'infraction à la réglementation de la circulation commise par un représentant d'un État membre ou en cas de dommage causé par un véhicule lui appartenant ou conduit par lui;

c) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;

d) Exemption de toutes mesures limitant l'entrée des étrangers et de toutes formalités d'enregistrement de ceux-ci;

e) Bénéfice des mêmes facilités douanières en ce qui concerne leurs bagages personnels et des mêmes privilèges en matière de réglementation monétaire et de réglementation des changes que ceux accordés aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

ARTICLE 13

Les membres du personnel du Centre jouissent, dans les limites prévues par le présent Protocole, des privilèges, immunités et facilités suivants :

a) Immunité de juridiction, même après qu'ils ont cessé d'être au service du Centre, pour les actes, y compris les paroles et écrits, qu'ils ont accomplis en leur qualité officielle et dans la limite de leurs compétences; cette immunité ne joue pas en cas d'infraction à la réglementation de la circulation commise par un membre du personnel ou en cas de dommage causé par un véhicule lui appartenant ou conduit par lui;

b) Exemption de toute obligation relative au service militaire;

c) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;

d) Bénéfice, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes exceptions aux dispositions limitant l'immigration et réglementant l'enregistrement des étrangers que celles généralement reconnues aux membres du personnel des organisations internationales;

e) Bénéfice des mêmes privilèges en matière de réglementation monétaire et de réglementation des changes que ceux généralement reconnus aux membres du personnel des organisations internationales;

f) Bénéfice, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles généralement accordées aux membres du personnel des organisations internationales;

g) Droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels à l'occasion de leur prise de fonctions dans l'État intéressé en vertu d'un engagement d'une durée d'un an au moins et d'exporter en franchise leur mobilier et leurs effets personnels lors de la cessation de leurs fonctions dans ledit État, sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le gouvernement de l'État sur le territoire duquel le droit est exercé et à l'exception des biens acquis dans cet État et faisant l'objet, dans celui-ci, d'une prohibition d'exportation.

ARTIKEL 14

De niet tot het personeel behorende deskundigen die functies bij het Centrum uitoefenen of die missies voor het Centrum uitvoeren, genieten gedurende de uitoefening van hun functies of tijdens hun missies en de binnen het kader van deze functie gemaakte reizen of missies, de volgende voorrechten, immuniteiten en faciliteiten voor zover deze noodzakelijk zijn voor de uitoefening van hun functies, of voor de uitvoering van hun missies

(a) immuniteit van jurisdictie, zelfs nadat zij de dienst van het Centrum hebben verlaten, met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen gesproken en geschreven woorden, door hen als deskundigen en binnen de grenzen van hun bevoegdheid verricht; deze immuniteit geldt niet in het geval van door een deskundige begane overtredingen van de verkeersregels, noch in geval van schade, veroorzaakt door een voertuig dat toebehoort aan of bestuurd werd door deze persoon;

(b) onschendbaarheid van al hun officiële papieren en stukken;

(c) dezelfde douanefaciliteiten met betrekking tot hun persoonlijke bagage en dezelfde voorrechten met betrekking tot monetair voorschriften en deviezenregelingen als die welke worden verleend aan door buitenlandse regeringen gezonden personen die met een tijdelijke officiële missie zijn belast.

ARTIKEL 15

1. Met inachtneming van de voorwaarden en volgens de procedure zoals die door de Raad binnen een tijdvak van één jaar, te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van de Conventie, zijn vastgesteld overeenkomstig de procedure van artikel 6(2), zijn de personeelsleden van het Centrum, met de beperkingen voorzien in dit Protocol, onderworpen aan een belasting op door het Centrum betaalde salarissen, lonen en emolumenten. Vanaf de datum waarop die belasting van toepassing is, zijn deze salarissen, lonen en emolumenten vrijgesteld van de nationale inkomstenbelasting; de lidstaten behouden zich het recht voor rekening te houden met deze salarissen, lonen en emolumenten bij de berekening van de belasting die geheven wordt op inkomsten uit andere bronnen.

2. Paragraaf 1 geldt niet voor de door het Centrum verstrekte pensioenen en soortgelijke uitkeringen.

ARTIKEL 16

Geen enkele Lidstaat is verplicht, de in Artikel 12, Artikel 13 (b), (e), (f), en (g) en Artikel 14(c) genoemde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten te verlenen aan zijn vertegenwoordigers, zijn onderdanen of aan de personen die bij hun indiensttreding bij het Centrum hun vaste woonplaats in die Staat hebben.

ARTIKEL 17

Overeenkomstig de procedure van Artikel 6(3)(o) van de Conventie, bepaalt de Raad op welke categorieën van personeelsleden Artikel 13 en 15 geheel of gedeeltelijk van toepassing zijn, en op welke categorieën deskundigen Artikel 14 van toepassing is. De namen, hoedanigheden en adressen van de personen die onder deze categorieën zijn inbegrepen, worden op gezette tijden ter kennis van de Lidstaten gebracht.

ARTICLE 14

Les experts non-membres du personnel qui exercent des fonctions auprès du Centre ou qui accomplissent des missions pour celui-ci jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions ou pendant leurs missions et au cours des voyages effectués dans le cadre de ces fonctions ou de ces missions, des privilèges, immunités et facilités suivants, dans la mesure où ils leur sont nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions ou pour l'accomplissement de leurs missions :

a) Immunité de juridiction, même après la cessation de leurs fonctions auprès du Centre, pour les actes, y compris les paroles et écrits, qu'ils ont accomplis en leur qualité d'experts et dans la limite de leurs compétences; cette immunité ne joue pas en cas d'infraction à la réglementation de la circulation commise par un expert ou en cas de dommage causé par un véhicule lui appartenant ou conduit par lui;

b) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;

c) Bénéfice des mêmes facilités douanières en ce qui concerne leurs bagages personnels et des mêmes privilèges en matière de réglementation monétaire et de réglementation des changes que ceux accordés aux personnes envoyées par des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

ARTICLE 15

1. Dans les conditions et suivant la procédure fixées par le Conseil, statuant selon la procédure prévue à l'article 6, paragraphe 2, de la Convention dans le délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de celle-ci, les membres du personnel du Centre sont soumis, au profit de ce dernier, dans les limites prévues par le présent Protocole, à un impôt sur les traitements, salaires et émoluments versés par le Centre. A compter de la date à laquelle cet impôt est appliqué, ces traitements, salaires et émoluments sont exonérés des impôts nationaux sur le revenu, les États membres se réservant la possibilité de prendre en considération lesdits traitements, salaires et émoluments pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus d'autres sources.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux pensions et prestations similaires versées par le Centre.

ARTICLE 16

Aucun État membre n'est tenu d'accorder les privilèges et immunités énumérés à l'article 12, à l'article 13, sous b), e), f) et g) et à l'article 14, sous c) à ses représentants, à ses ressortissants ou aux personnes qui, lors de leur entrée en fonctions au Centre, sont des résidents permanents de cet État.

ARTICLE 17

Le Conseil, statuant selon la procédure prévue à l'article 6 paragraphe 3, sous o) de la Convention, détermine les catégories de membres du personnel auxquelles s'applique, en tout ou en partie, les articles 13 et 15, ainsi que les catégories d'experts auxquelles s'applique l'article 14. Les noms, qualités et adresses des personnes comprises dans ces catégories sont communiqués périodiquement aux États membres.

ARTIKEL 18

Ingeval het Centrum zijn eigen stelsel van sociale zekerheid vaststelt of zich aansluit bij dat van een andere internationale organisatie overeenkomstig de bepalingen van het Personeelsstatuut, genieten het Centrum en haar personeelsleden vrijstelling van alle verplichte bijdragen aan nationale organen van sociale zekerheid, behoudens de hiertoe overeenkomstig de bepalingen van Artikel 22 te sluiten overeenkomsten met de betrokken Lidstaten.

ARTIKEL 19

1. De voorrechten, immuniteiten en faciliteiten voorzien in dit Protocol worden uitsluitend verleend in het belang van het Centrum en de Lidstaten en niet voor het persoonlijk voordeel van de begunstigen.

2. De bevoegde instanties hebben niet alleen het recht maar ook de plicht om een immuniteit op te heffen indien deze de loop van het recht in de weg staat en indien deze kan worden opgeheven zonder de doeleinden waarvoor zij is verleend te schaden.

3. De in paragraaf 2 bedoelde bevoegde instanties zijn :

- de lidstaten, wat betreft hun vertegenwoordigers;
- de Raad, wat betreft de Directeur-Generaal;
- de Directeur-Generaal, wat betreft de overige personeelsleden en de deskundigen in de zin van artikel 14.

ARTIKEL 20

1. Het Centrum zal te allen tijde met de bevoegde autoriteiten van de lidstaten samenwerken om een goede rechtsbedeling te vergemakkelijken, de naleving van de politievoorschriften, de voorschriften inzake de volksgezondheid en de arbeidsinspectie alsmede soortgelijke wetten te waarborgen, en misbruik van de bij dit protocol verleende voorrechten, immuniteiten en faciliteiten te verhinderen.

2. De samenwerkingsprocedures kunnen in de in Artikel 22 genoemde aanvullende overeenkomsten nader worden bepaald.

ARTIKEL 21

De voorzieningen van dit Protocol mogen geen afbreuk doen aan het recht van iedere Lidstaat om alle in het belang van zijn veiligheid nodige voorzorgen te nemen.

ARTIKEL 22

Het Centrum kan, wanneer de Raad daartoe eenstemmig besluit, met iedere Lidstaat aanvullende overeenkomsten aangaan met het oog op de tenuitvoerlegging van dit Protocol, alsmede andere regelingen treffen om het goed functioneren van het Centrum en de vrijwaring van haar belangen te waarborgen.

ARTIKEL 23

1. Het Centrum is verplicht in alle schriftelijke contracten — anders dan de overeenkomstig het Personeelsstatuut gesloten contracten — waarbij het partij is en die betrekking hebben op

ARTICLE 18

Dans le cas où le Centre établit son propre régime de prévoyance sociale ou adhère à celui d'une autre organisation internationale dans les conditions prévues par le statut du personnel, le Centre et les membres de son personnel sont exempts de toute contribution obligatoire à des organismes nationaux de prévoyance sociale, sous réserve des accords à conclure à cet effet avec les États membres intéressés dans les conditions prévues à l'article 22.

ARTICLE 19

1. Les privilèges, immunités et facilités prévus par le présent Protocole sont accordés exclusivement dans l'intérêt du Centre et des États membres, et non pour l'avantage personnel des bénéficiaires.

2. Les autorités compétentes ont non seulement le droit mais encore le devoir de lever une immunité si celle-ci entrave l'action de la justice et si elle peut être levée sans compromettre les fins pour lesquelles elle a été accordée.

3. Les autorités compétentes visées au paragraphe 2 sont :

- les États membres en ce qui concerne leurs représentants;
- le Conseil en ce qui concerne le directeur général;
- le directeur général en ce qui concerne les autres membres du personnel et les experts au sens de l'article 14.

ARTICLE 20

1. Le Centre coopère à tout moment avec les autorités compétentes des États membres en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et des règlements concernant la santé publique et l'inspection du travail, ainsi que des lois analogues, et d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par le présent protocole.

2. Les modalités de coopération peuvent être précisées dans les accords complémentaires prévus à l'article 22.

ARTICLE 21

Les dispositions du présent Protocole ne peuvent mettre en cause le droit que possède chaque État membre de prendre toutes les précautions nécessaires dans l'intérêt de sa sécurité.

ARTICLE 22

Le Centre peut, sur décision du Conseil, statuant à l'unanimité, conclure des accords complémentaires avec tout État membre en vue de l'exécution du présent Protocole, ainsi que d'autres Arrangements en vue d'assurer le bon fonctionnement du Centre et la sauvegarde de ses intérêts.

ARTICLE 23

1. Le Centre est tenu d'insérer, dans tous les contrats écrits — autres que ceux conclus conformément au statut du personnel — auxquels il est Partie et qui portent sur les matières pour

gebieden waarvoor het immunitéit van jurisdictie geniet, een arbitrageclausule op te nemen krachtens welke elk geschil in verband met de interpretatie of uitvoering van het contract, op verzoek van de partijen, aan arbitrage zal worden onderworpen.

2. Het Centrum is verplicht elk ander geschil in verband met verlies of schade die het Centrum aan personen of aan goederen heeft toegebracht, op verzoek van de getroffen partij bij compromis aan arbitrage te onderwerpen.

3. In de arbitrageclausule of in het compromis moet worden bepaald, op welke wijze de scheidsrechters en de derde scheidsrechter worden aangewezen, welke wet van toepassing is en in welk land de scheidsrechters zitting houden. De arbitrageprocedure van dat land wordt toegepast.

4. De uitvoering van deze scheidsrechterlijke uitspraak geschiedt volgens de voorschriften die gelden in de Staat op het grondgebied waarvan zij plaatsvindt.

ARTIKEL 24

1. Elke Lidstaat kan de aan de in Artikel 17 van de Conventie voorziene arbitragecommissie enig geschil voorleggen waarbij :

- sprake is van schade veroorzaakt door het Centrum;
- een niet-contractuele verplichting van het Centrum betrokken is; of
- een personeelslid of een deskundige van het Centrum betrokken is ten behoeve van wie een beroep kan worden gedaan op immunitéit van jurisdictie overeenkomstig Artikel 13 of Artikel 14, indien deze immunitéit niet is opgeheven overeenkomstig Artikel 19.

2. Indien een Lidstaat voornemens is een geschil aan arbitrage te onderwerpen, deelt hij dit mee aan de Directeur-Generaal, die onmiddellijk elke Lidstaat hiervan in kennis stelt.

3. De procedure van paragraaf 1 is niet van toepassing op geschillen tussen het Centrum en haar personeelsleden betreffende de arbeidsvoorwaarden van laatstgenoemden.

4. De uitspraak van het scheidsgerecht is definitief en niet vatbaar voor beroep; de partijen moeten zich eraan houden. In geval van onenigheid over de betekenis of draagwijdte van de uitspraak dient het scheidsgerecht dit op verzoek van een van de partijen uit te leggen.

ARTIKEL 25

Ter uitvoering van dit Protocol

(a) worden met « officiële activiteiten van het Centrum » bedoeld alle administratieve werkzaamheden van het Centrum alsmede de werkzaamheden krachtens de verwezenlijking van haar doelstellingen als omschreven in Artikel 2 van de Conventie;

(b) is in de uitdrukking « personeelsleden » de Directeur-Generaal van het Centrum begrepen.

ARTIKEL 26

Dit Protocol moet worden uitgelegd in het licht van zijn wezenlijke doelstelling, te weten het Centrum in staat te stellen haar taak volledig en doelmatig te vervullen en de bij de Conventie aan het Centrum opgedragen functies uit te oefenen.

lesquelles il bénéficie de l'immunité de juridiction, une clause compromissoire prévoyant que tout différend soulevé au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du contrat sera, à la demande de l'une ou l'autre partie, soumis à l'arbitrage.

2. Le Centre est tenu de soumettre à l'arbitrage par voie de compromis à la demande de la victime, tout autre différend relatif à une perte ou un dommage causé par le Centre à des personnes ou à des biens.

3. La clause compromissoire ou le compromis doit spécifier le mode de désignation des arbitres et du tiers arbitre, la loi applicable et le pays dans lequel siègeront les arbitres. La procédure d'arbitrage sera celle de ce pays.

4. L'exécution de la sentence rendue à la suite de l'arbitrage sera régie par les règles en vigueur dans l'État sur le territoire duquel elle aura lieu.

ARTICLE 24

1. Tout État membre peut soumettre au tribunal d'arbitrage prévu à l'article 17 de la Convention tout différend :

- soit relatif à un dommage causé par le Centre;
- soit impliquant une obligation non contractuelle du Centre;
- soit impliquant un membre du personnel ou un expert du Centre pour lequel l'immunité de juridiction pourrait être réclamée conformément à l'article 13 ou à l'article 14 si cette immunité n'a pas été levée conformément à l'article 19.

2. Si un État membre a l'intention de soumettre un différend à l'arbitrage, il le notifie au directeur général, qui en informe immédiatement chaque État membre.

3. La procédure prévue au paragraphe 1 ne s'applique pas aux différends qui opposent le Centre aux membres de son personnel au sujet des conditions de service de ces derniers.

4. La sentence du tribunal d'arbitrage est définitive et sans recours; les Parties doivent s'y conformer. En cas de contestation sur le sens ou la portée de la sentence, il appartient au tribunal d'arbitrage de l'interpréter à la demande de l'une ou l'autre Partie.

ARTICLE 25

Aux fins du présent Protocole :

a) Les « activités officielles du Centre » comprennent son fonctionnement administratif et ses activités destinées à la réalisation des objectifs définis à l'article 2 de la Convention;

b) L'expression « membres du personnel » inclut le directeur général du Centre.

ARTICLE 26

Le présent Protocole doit être interprété à la lumière de son objectif essentiel, qui est de permettre au Centre de remplir intégralement et efficacement sa mission et d'exercer les fonctions qui lui sont assignées par la Convention.

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Protocol tot wijziging (wijzigingen aan de Conventie voor het Europees Centrum voor weersvoorspellingen op middellange termijn, alsook aan het Protocol over de voorrechten en immuniteiten van het Europees Centrum voor weersvoorspellingen op middellange termijn, ondertekend te Brussel op 11 oktober 1973), aangenomen op 22 april 2005.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Protocol tot wijziging (wijzigingen aan de Conventie voor het Europees Centrum voor weersvoorspellingen op middellange termijn, alsook aan het Protocol over de voorrechten en immuniteiten van het Europees Centrum voor weersvoorspellingen op middellange termijn, ondertekend te Brussel op 11 oktober 1973), aangenomen op 22 april 2005, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment au Protocole d'amendement (amendements à la Convention portant création du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme, ainsi qu'au Protocole sur les privilèges et immunités du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme, signés à Bruxelles le 11 octobre 1973), adopté le 22 avril 2005.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole d'amendement (amendements à la Convention portant création du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme, ainsi qu'au Protocole sur les privilèges et immunités du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme, signés à Bruxelles le 11 octobre 1973), adopté le 22 avril 2005, sortira son plein et entier effet.

*
* *

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE 42.969/1

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 27 april 2007 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het protocol tot wijziging (wijzigingen aan de Conventie voor het Europees Centrum voor weersvoorspellingen op middellange termijn, alsook aan het Protocol over de voorrechten en immuniteiten van het Europees Centrum voor weersvoorspellingen op middellange termijn, ondertekend te Brussel op 11 oktober 1973), aangenomen op 22 april 2005», heeft op 15 mei 2007 het volgende advies gegeven:

1. Wat betreft de bevoegdheid van de federale overheid om instemming te verlenen met het «Protocol tot wijziging (wijzigingen aan de Conventie voor het Europees Centrum voor weersvoorspellingen op middellange termijn, alsook aan het Protocol over de voorrechten en immuniteiten van het Europees Centrum voor weersvoorspellingen op middellange termijn, ondertekend te Brussel op 11 oktober 1973), aangenomen op 22 april 2005», werd door de gemachtigde ambtenaar volgende toelichting verstrekt:

«En ce qui concerne la compétence à laquelle ressortit la Convention ECMWF (et donc ses amendements), cette question a fait l'objet d'une décision du Groupe de travail «Traités mixtes» de la Conférence interministérielle «Politique extérieure» qui a conclu au caractère mixte élargi de la Convention.

Dans le cas précis de ce dossier, il n'existe pas de motivation spécialement développée pour justifier la compétence fédérale (partagée) qui semble aller de soi. Il faut relever que la participation institutionnelle et financière à l'ECMWF est assurée par l'État fédéral (Politique scientifique fédérale) dans le cadre de la gestion des programmes internationaux de recherche spatiale (Art. 6bis, § 2, 3^o, de la Loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, telle que modifiée en 1993). En outre, les applications météorologiques développées dans le cadre des programmes et activités de l'ECMWF sont liées aux compétences dévolues à la Politique scientifique fédérale et, plus précisément, à sa composante «Institut Royal de Météorologie» (IRM/KMI).

La météorologie n'est pas un domaine de compétence explicitement traité par la Constitution ou les lois spéciales de réformes institutionnelles. Il convient donc de procéder en analysant les implications des activités liées à ce domaine, comme les prévisions météorologiques mais aussi la recherche et le financement d'outils et d'infrastructures (notamment spatiaux) en soutien de ces activités. De cette analyse, il est apparu que cette convention ressortissait aux compétences à la fois du Fédéral, des communautés et des régions.

En conclusion, la compétence fédérale ayant trait à ce dossier se fonde, eu égard aux différents types d'activités couverts, sur l'article 6bis, § 2, 3^o et 4^o, de la Loi spéciale précitée.

2. Bij het ontwerp van wet zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

De heer M. VAN DAMME, kamervoorzitter,

De heren J. BAERT en W. VAN VAERENBERGH, staatsraden,

De heren A. SPRUYT en M. TISON, assessoren van de afdeling wetgeving,

Mevrouw M. VERSCHRAEGHEN, toegevoegd griffier.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT 42.969/1

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 27 avril 2007, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment au Protocole d'amendement (amendements à la Convention portant création du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme ainsi qu'au Protocole sur les privilèges et immunités du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme, signés à Bruxelles le 11 octobre 1973) adopté le 22 avril 2005», a donné le 15 mai 2007 l'avis suivant:

1. En ce qui concerne le pouvoir de l'autorité fédérale de donner son assentiment au «Protocole d'amendement (amendements à la Convention portant création du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme, ainsi qu'au Protocole sur les privilèges et immunités du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme, signés à Bruxelles le 11 octobre 1973), adopté le 22 avril 2005, le fonctionnaire délégué a fait le commentaire suivant:

«En ce qui concerne la compétence à laquelle ressortit la Convention ECMWF (et donc ses amendements), cette question a fait l'objet d'une décision du Groupe de travail «Traités mixtes» de la Conférence interministérielle «Politique extérieure» qui a conclu au caractère mixte élargi de la Convention.

Dans le cas précis de ce dossier, il n'existe pas de motivation spécialement développée pour justifier la compétence fédérale (partagée) qui semble aller de soi. Il faut relever que la participation institutionnelle et financière à l'ECMWF est assurée par l'État fédéral (Politique scientifique fédérale) dans le cadre de la gestion des programmes internationaux de recherche spatiale (Art. 6bis, § 2, 3^o, de la Loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, telle que modifiée en 1993). En outre, les applications météorologiques développées dans le cadre des programmes et activités de l'ECMWF sont liées aux compétences dévolues à la Politique scientifique fédérale et, plus précisément, à sa composante «Institut Royal de Météorologie» (IRM/KMI).

La météorologie n'est pas un domaine de compétence explicitement traité par la Constitution ou les lois spéciales de réformes institutionnelles. Il convient donc de procéder en analysant les implications des activités liées à ce domaine, comme les prévisions météorologiques mais aussi la recherche et le financement d'outils et d'infrastructures (notamment spatiaux) en soutien de ces activités. De cette analyse, il est apparu que cette convention ressortissait aux compétences à la fois du Fédéral, des communautés et des régions.

En conclusion, la compétence fédérale ayant trait à ce dossier se fonde, eu égard aux différents types d'activités couverts, sur l'article 6bis, § 2, 3^o et 4^o, de la Loi spéciale précitée.

2. Le projet de loi ne donne lieu à aucune observation.

La chambre était composée de

M. M. VAN DAMME, président de chambre,

MM. J. BAERT et W. VAN VAERENBERGH, conseillers d'État,

MM. A. SPRUYT et M. TISON, assesseurs de la section de législation,

Mme M. VERSCHRAEGHEN, greffier assumé.

Het verslag werd uitgebracht door mevrouw R. THIELEMANS, eerste auditeur.

Le rapport a été présenté par Mme R. THIELEMANS, premier auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. W. VAN VAERENBERGH.

De griffier,

M. VERSCHRAEGHEN.

De voorzitter,

M. VAN DAMME.

Le greffier,

M. VERSCHRAEGHEN.

Le président,

M. VAN DAMME.